

广州市公共标识英文译法规范
(2018 版)

English Translation Standards for Public Signs in
Guangzhou
(2018)

广州市人民政府外事办公室

二〇一八年十二月

目 录

广州市公共标识英文译法规范（2018 版）	1
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 通则	1
4 市政交通部分细则	3
5 旅游景点部分细则	4
6 商业服务业部分细则	4
7 体育场馆部分细则	5
8 医疗卫生部分细则	6
附录内容.....	7
A.1 警示提示信息.....	7
A.2 功能设施信息.....	28
A.3 基础设施信息.....	90
A.4 道路信息.....	97
A.5 交通设施信息.....	99
A.6 车辆信息.....	113
A.7 服务类信息.....	114
A.8 旅游类.....	121

A.9 企业名称及业态类信息.....	134
A.10 文化娱乐类信息.....	143
A.11 经营类信息.....	151
A.12 商品名称类信息.....	155
A.13 服务人员名称类信息.....	166
A.14 体育场馆类信息.....	169
A.15 体育项目类信息.....	170
A.16 其他信息.....	172

广州市公共标识英文译法规范（2018 版）

1 范围

本规范体现了公共服务领域英文翻译的相关原则和要求，为广州市公共标识英文译法提供参考。

2 规范性引用文件

在落实本文件的过程中，下列参考文件必不可少。凡是注明日期的引用文件，仅注明日期的版本适用于本文件。凡是未注明日期的引用文件，其最新版本（包括所有修正）适用于本文件。

GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

3 通则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰和限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

3.1 公共场所的专名和通名

3.1.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如：如意坊码头 Ruyifang Wharf。

3.1.2 来源于英文的专名，直接使用原文。如：希尔顿酒店 Hilton Hotel。

3.1.3 通名一般使用英文翻译。如：新大新超市 Xindaxin Supermarket。

3.1.4 专名是单音节时，其通名部分可视为专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后再用英文重复翻译。如：麓湖 Luhu Lake。

3.2 英文译法的一般规定

3.2.1 概述

除地名标志外，公共标识的专名一般采用汉语拼音，通名一般采用英语翻译标注，应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯，名词、形容词、副词等实词首字母大写，介词、冠词等虚词小写。如：遇有火灾请勿用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire，专用通道 Lane for Special Vehicles。

3.2.2 独词

独词路标的英文书写形式，依国际惯例可全部大写，也可首字母大写、其他字母小写，如：出口 EXIT/Exit。

3.2.3 冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，如：请随手关门 Keep Door Closed。

3.2.4 警示提示信息

3.2.4.1 警告性和提示性标识

3.2.4.1.1 一般性警示事项译作多译为 Mind/Watch，如：小心台阶 Mind the Step，注意夹手 Watch Your Hand。

3.2.4.1.2 可能导致人身伤害，需要突出警示的事项使用 Caution，如：小心烫伤 Caution! Hot Water。

3.2.4.1.3 当警告事项直接关系生命安全、需要引起高度注意时，应使用 Warning 或 Danger 来翻译。如：当心触电 Danger! High Voltage。

3.2.4.2 禁止性标识

3.2.4.2.1 禁止性事项一般译为“Do Not...”、“No...”。如：请勿乱扔废弃物 No Littering。

3.2.4.2.2 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作“...Forbidden/Prohibited”。如：严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous

Articles Prohibited。

3.2.4.3 指示性标识

3.2.4.3.1 一般使用短语或祈使句表示。如：请勿践踏草地 Keep off the Grass。

3.2.4.3.2 如为非强制性指示提醒事项，可使用 Please 引导。如：请节约用水 Please Conserve Water。

3.2.4.4 说明性标识

应保持译文简洁，以使说明和提示的信息一目了然。如：车内发生紧急情况时，请按按钮报警 Press Button in Emergency。

3.3 例外情况

现用英文译名不符合上述规定，但已约定俗成的，可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法。如：广州塔 Canton Tower，黄埔军校 Whampoa Military Academy。

4 市政交通部分细则

4.1 道路交通信息

4.1.1 道路交通标志在对外服务中可以用英文对其功能、性质等予以解释，高速公路译作 Expressway，公路译作 Highway，道路译作 Road。

4.1.2 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway 和 County Highway。在指示具体道路时分别用“G+阿拉伯数字编号”、“S+阿拉伯数字编号”和“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如 312 国道标示为 G312。

4.2 基础设施信息

4.2.1 飞机场、火车站、轮船码头（港口）等名称用作地名时，采用汉语拼音拼写。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地等名

称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。如：机场 Airport，火车站 Railway Station，医院 Hospital 等。

5 旅游景点部分细则

5.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要使用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释，如：鸡枕山 Jizhen Mountain。已经习惯使用 Mount 的可沿用，如：峨眉山 Mount Emei。

5.2 寺、庙、宫、观应区分不同的情况，采用不同的译法。佛教的寺以及城隍庙、太庙等译为 Temple；清真寺译为 Mosque；道教的宫、观译为 Daoist Temple，在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如：永乐宫 Yongle Temple。

5.3 塔在不同情况下应采用不同的译法。佛塔译作 Pagoda；舍利塔译作 Stupa 或 Dagoba；其他的塔译作 Tower，如：广州塔 Canton Tower。

5.4 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可在其后加英文予以解释。

6 商业服务业部分细则

6.1.购物中心、广场、商场和商店

6.1.1 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心可以译作 Shopping Mall 或 Shopping Center。

6.1.2 只针对货品进行分类销售，不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店或店铺译为 Store/Shop，如：百货公司 Department Store，精品店 Boutique Shop。

6.1.3 商业性写字楼群或购物中心译为 Plaza；在城市中用作花园或休闲场所、周围被街道和建筑物环绕的四方开放区域，译为 Square；某大型超市或商场的分店，译为 Branch。

6.2 酒家、酒楼、酒店

酒家、酒楼、酒店、餐馆等提供餐饮服务的地方一般译为 **Restaurant**，饭店、酒店等提供住宿服务的地方翻译为 **Hotel**；而专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为 **Bar/Pub**。

6.3 文化娱乐场所

6.3.1 博物馆、科技馆、纪念馆等均译为 **Museum**，如：广州博物馆 **Guangzhou Museum**。

6.3.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译为 **Exhibition Hall/Exhibition Center**，会展中心译为 **Convention & Exhibition Center**，如：广州市国际会展中心 **Guangzhou International Convention & Exhibition Center**。

6.3.3 宫，作为文化娱乐场所的时候，可译为 **Palace**，如：广州市青年文化宫 **Guangzhou Youth Cultural Palace**。

6.3.4 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译为 **Theater**；剧场中表示功能的区域一般译为 **Area**，如：贵宾区 **VIP Area**。

7 体育场馆部分细则

7.1 功能设施信息

涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如：在奥运场馆中，主体育场译为 **Main Stadium**，主新闻中心译为 **Main Press Center**，运营区/场馆工作区译为 **BOH (Back of House)**、通行区/场馆公众区译为 **FOH (Front of House)**。

7.2 运动项目信息

遵循国际惯例使用英文直接翻译。如：竞技体操 **Artistic Gymnastics**、艺术体操 **Rhythmic Gymnastics**。

7.3 体育场馆信息

7.3.1 体育场的英文译法为 Stadium, 如: 工人体育场 Workers' Stadium。

7.3.2 体育馆的英文译法为 Gymnasium/Indoor Stadium, 如: 深圳体育馆 Shenzhen Gymnasium。其中, 大学校园内的体育馆用 Gymnasium, 如: 邵逸夫体育馆 Run Run Shaw Gymnasium。

7.3.3 游泳馆译为 Natatorium/Swimming Pool, 如: 越秀山游泳馆 Yuexiushan Natatorium、珠江泳场 Zhujiang Swimming Pool。

8 医疗卫生部分细则

8.1 功能设施信息

医疗功能设施涉及许多专业词汇, 按国际通用表示方法翻译, 如: 重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、诊室 Consultation Room、血液中心 Blood Supply Center。

8.2 医疗服务信息

8.2.1 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部译作 Emergency Department。门急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward。住院部的分科病房一般译作 Ward 或 Department。

8.2.2 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 如糖尿病科 Diabetic Clinic, 专家门诊 Specialist Clinic。

8.2.3 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room, 如: 牙片室 Dental Film Room、起搏室 Cardiac Pacemaker Room、敷料间 Dressing Room、手术室 Operating Room。

附录内容

A.1 警示提示信息

表 A.1-警示提示信息译法

序号	中文	英文
1	小心磕碰/当心碰撞	Caution! Collision
2	请随手关门	Keep Door Closed
3	严禁明火/防止火灾	Open Flames Prohibited
4	营业时间/开放时间	Business Hours/Opening Hours
5	洗手间/厕所/卫生间	Toilets
6	严禁携带易燃易爆等危险品（进站）	Dangerous Articles Prohibited
7	小心脚下/注意台阶/当心踏空	Watch Your Step
8	安全门/安全出口/太平门	EXIT
9	小心滑倒/小心地滑	Caution! Slippery/Caution! Wet Floor
10	注意防火	Fire Prohibited
11	禁止停留	Keep Clear
12	紧急疏散地	Evacuation Site
13	请勿跨越	No Crossing
14	请勿使用闪光灯	No Flash
15	危险，请勿靠近	Danger! Keep Clear
16	请勿打电话	No Phone Calls Allowed

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
17	请勿抚摸/请勿触摸/请勿手扶	No Touching
18	留言栏	Feedback & Suggestions
19	闲人免进/请勿入内	Staff Only
20	请在此等候	Please Wait Here
21	消防通道, 请勿占用	Fire Engine Access. Keep Clear/Do Not Block
22	老年人、残疾人优先	Priority Access for the Elderly and Disabled
23	小心碰头	Mind Your Head
24	注意安全	Caution!
25	请勿践踏草坪	Please Keep Off Grass
26	请勿坐卧停留	Please Do Not Stay
27	请爱护公共财产	Please Protect Public Property
28	伸手出水	Automatic Tap
29	正在维修	Repairs in Progress/Maintenance in Progress
30	请勿随地吐痰	No Spitting
31	小心玻璃	Caution! Glass
32	残疾人专用	Disabled Only
33	请绕行/车辆绕行	Detour
34	入口	ENTRANCE/Entrance
35	出口	EXIT/Exit
36	安全疏散指示图/紧急疏散指示图	Emergency Evacuation Map
37	火警电话 119	Fire Call 119

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
38	紧急救护电话 120	First Aid Call 120
39	谢绝参观/游客止步	Staff Only
40	请勿摄像/请勿摄影	No Photo Taking
41	禁止鸣笛/禁鸣喇叭	Silence/No Honking
42	勿扔垃圾/请勿乱扔废弃物/勿乱扔杂物	No Littering
43	禁止停车/禁止停放车辆	No Parking
44	请勿带宠物入内/严禁携带宠物	No Pets Allowed
45	禁止吸烟/请勿吸烟	No Smoking/Smoking Prohibited
46	请按顺序排队/请排队等候	Please Wait in Line
47	请爱护公共设施	Please Protect Public Facilities
48	请节约用水	Please Conserve Water
49	拉 (门)	PULL/Pull
50	推 (门)	PUSH/Push
51	保持安静/禁止喧哗	Keep Quiet
52	非员工莫入	Staff Only
53	请保管好随身物品	Please keep your belongings attended at all times
54	暂停服务/临时关闭	Temporarily Closed
55	不外售	Not for Sale
56	道路/车道变窄	Road/Lane Narrows
57	驾驶时, 禁用手机	Do Not Use Cellphone When Driving

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
58	紧急情况请拨打 XXX	Call XXX in Emergency
59	禁止摆卖	Vendors Prohibited
60	施工（检修）给您带来不便，请原谅	Under Construction (Undergoing Repairs). Sorry for Inconvenience
61	下车请刷卡	Please Scan Card Before Getting Off
62	行人绕行	Detour
63	消防通道，禁止停车	Fire Engine Access. Keep Clear
64	换乘（机场、火车站）	Transit
65	换乘（出租车、公交）	Transfer
66	爬坡车道	Uphill
67	长下坡慢行	Downhill Slope, Slow Down
68	陡坡减速	Steep Slope Ahead, Slow Down
69	追尾危险	Keep Safe Distance
70	小心路滑	Caution! Slippery Road!
71	保持车距	Keep a Safe Distance
72	事故多发点	Frequent Accident Area
73	保护动物	Watch for Animals
74	道路交通信息	Traffic Information
75	多雾路段	Caution! Heavy Fog
76	软基路段	Soft Roadbed
77	堤坝路	Embankment Road

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
78	道路封闭	Road Closed
79	道路施工	Road Construction in Progress
80	前方弯道	Bend Ahead
81	方向引导	Direction Guide/Direction Sign
82	落石	Falling Rocks
83	双向交通	Two-Way
84	单向交通	One-Way
85	禁止超越线	Stop
86	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
87	道路左侧变窄	Road Narrows on the Left
88	道路右侧变窄	Road Narrows on the Right
89	停车领卡	Stop Here for Ticket
90	大型车靠右	Oversize Vehicles to the Right
91	公共汽车优先	Bus Priority
92	请系好安全带	Fasten Safety Belt
93	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive When Tired
94	禁止超载	Weight Limit
95	禁止超高	Height Limit
96	严禁超速	Speed Limit
97	专心驾驶谨防追尾	Drive Carefully! Prevent Rear-end Collision
98	路面结冰	Icy Road

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
99	注意横风	Beware of Crosswind
100	车道封闭	Lane Closed
101	其他危险	Other Dangers
102	前方学校	School Zone
103	让	Yield
104	停	Stop
105	警告标识	Warning Signs
106	禁令标识	Prohibition Signs
107	指示标识	Mandatory Signs
108	指路标识	Road Signs
109	旅游标识	Tourist Signs
110	禁止跳下	Stand Clear
111	禁止翻越	No Crossing
112	请勿挤靠	Keep Clear of Door
113	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
114	当心夹手	Watch Your Hand
115	贵重物品, 随身携带	Keep Valuables Attended
116	电梯故障停运正在维修, 请原谅	Escalator Under Repair. Sorry for Inconvenience
117	正在检修, 请您稍候	Please Wait. Maintenance in Progress
118	靠右站立、左侧疾行	Stand on Right. Pass on Left
119	请勿挤靠车门, 以免发生危险	Keep clear of door for your safety

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
120	为了行车安全, 请勿打扰司机	Please Do Not Distract Driver
121	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Emergency
122	按下红色按钮, 绿灯亮时对准话筒报警	Press red button, wait for green light and speak into microphone
123	请在前/后门下车	Please Get Off at Front/Rear Door
124	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
125	注意行人	Watch for Pedestrians
126	出口请慢行	Slow Down When Exiting
127	设施服务时间	Service Hours
128	限制宽度	Width Limit
129	限制高度	Height Limit
130	禁止驶入/严禁通行/禁止入洞	No Entry
131	前方 500m 进入无路灯路段	No Streetlights 500m Ahead
132	司机同志请您按规定停放车辆/请停车入位	Park in Bays Only
133	服务区域/服务区	Service Area
134	慢行/车辆慢行	Slow Down
135	严禁非本部门人员入内	Staff Only
136	暂停售票	Temporarily Closed
137	明槽路段	Open-air Underpass

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
138	深槽路段	Deep Underpass
139	请按车道行驶/分道行驶	Use Correct Lane
140	请勿登踏	Please Do Not Step On
141	紧急情况击碎玻璃/紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
142	机场方向 (建议加指示箭头)	To Airport
143	广州城区	City Area of Guangzhou
144	禁止存储危险货物	Dangerous Cargo Prohibited
145	请您自觉接受行包安检	Security Check
146	暂停服务, 请谅解	Temporarily closed. Sorry for inconvenience
147	设备维修暂停使用	Equipment Under Repair. Temporarily Out of Service
148	请您注意交通安全	Drive Safely
149	请您监督驾驶员使用计价器收费	Make sure the driver charges according to the meter
150	欢迎使用市政交通一卡通	IC Card Accepted
151	请注意交通信号灯	Please Watch for Traffic Lights
152	红灯停、绿灯行	Stop at Red Light; Go at Green Light
153	军车请走 () 号专用通道	Lane () for Military Vehicles Only
154	小客车专用	Cars Only
155	专用通道	Lane for Special Vehicles
156	雨雾天气限速	Limit Speed in Rain or Fog
157	车距确认前方 200 米	Keep Distance 200m Ahead

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
158	(粤通卡) 车辆	Autopass Vehicle
159	(粤通卡) 车辆靠右	Autopass Vehicle to the Right
160	速通专用车道	Lane for Autopass Only
161	前方有事故, 请减速行驶	Accident Ahead. Slow Down
162	为提高通行速度, 请提前预备好零钱	Please Have Correct Change Ready
163	前方 X 公里施工, 请减速慢行	Road Work X km Ahead. Please Slow Down
164	注意防火, 请勿乱扔烟蒂	No Discarding Cigarette Butts
165	机场高速双方向施工, 请减速慢行	Airport Expressway Under Construction in Both Directions. Please Reduce Speed
166	机场问讯电话 86596123	Airport Info—Dial 86596123
167	禁止酒后驾车/严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
168	平稳驾驶注意安全	Drive Safely
169	广州欢迎您	Welcome to Guangzhou
170	当心碰头	Mind Your Head
171	当心触电	Danger! High Voltage
172	正在检修, 请绕行	Maintenance in Progress. Please Take Detour
173	电梯维修, 暂停使用	Escalator Out of Service
174	请勿手扶	Keep Hands Off
175	临时关闭	Temporarily Closed
176	注意安全、小心碰头	Mind Your Head

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
177	行人、自行车横过马路请使用天桥	Pedestrians & Cyclists: Please Take Overpass
178	减速慢行, 避让行人	Reduce Speed. Yield to Pedestrians
179	禁止入内/严禁入内	No Entry
180	严禁攀折	No Picking
181	严禁滑冰	No Skating
182	禁止排放污水	No Waste Water Discharge
183	禁止无照经营	Unlicensed Vendors Prohibited
184	禁止燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
185	禁止携带易燃易爆物品	Inflammables & Explosives Prohibited
186	禁止速降	No Downhill Skiing
187	禁止雪道中间停留	Do Not Stop on Ski Slope
188	禁止由此滑行	No Skiing Here
189	卧床请勿吸烟	Do Not Smoke in Bed
190	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐	Those who are intoxicated, easily motion sick or suffer from hypertension or heart disease not allowed on board.
191	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel. Keep Clear
192	殿内请勿燃香	Do Not Burn Incense in the Hall
193	非游览区, 请勿进入	No Entry
194	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children Under one metre in height must be accompanied by adults

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
195	请抬起护栏	Please Raise Guardrail
196	请放下护栏	Please Lower Guardrail
197	请您不要坐在护栏上边	Do Not Sit on Guardrail
198	请自觉维护场内卫生环境	Please Keep Ground Clean
199	请遵守场内秩序	Please Keep Order
200	请您注意上方	Mind Your Head
201	请爱护林木	Please Protect Trees
202	请保护古树	Please Protect Ancient Trees
203	请保护古迹	Please Protect Historic Sites
204	请爱护景区设施	Please Protect Facilities
205	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
206	参观路线	Visitor Route
207	危险路段	Dangerous Area
208	游客须知/游园须知	Notice to Visitors
209	景区简介	General Information
210	单行线	One Way
211	敬告	Attention
212	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only
213	凭票入场	Admission by Ticket Only
214	团队入口	Group Tour Entrance
215	缆车入口	Cable Car Entrance

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
216	月票	Monthly Ticket
217	年票	Annual Ticket
218	集体票	Group Tour Tickets
219	允许拍照留念	Photos Allowed
220	票已售完	Sold Out
221	票已售出, 概不退换	No Refunds. No Exchanges
222	系好安全带	Fasten Safety Belt
223	开园时间	Opening Time
224	布告栏	Bulletin
225	游客报警电话 110	Police Call 110
226	示意图 (导游图)	Sketch Map
227	游览图	Tourist Map
228	有佛事活动, 请绕行	Buddhist Ceremony under Way. Please Take Detour
229	内部施工, 暂停开放	Under Construction. Temporarily Closed
230	严禁攀登	No Climbing
231	严禁倚靠	No Leaning
232	禁止游泳	No Swimming
233	禁止钓鱼	No Angling
234	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
235	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cell Phones During Thunderstorms

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
236	前方弯路慢行	Bend Ahead. Slow Down
237	请在台阶下等候	Stand Clear of Stairs
238	请您不要随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
239	请您穿好救生衣	Please Wear Life Jacket
240	请爱护洞内景观	Please Help to Protect Cave Scenery
241	请沿此路上山	Route to Top
242	请勿投食	Do Not Feed the Animals
243	请勿惊吓动物	Do Not Frighten the Animals
244	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on the Glass
245	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms Inside Carriage
246	临时出口	Temporary Exit
247	火警出口	Fire Exit
248	表演时间	Show Time
249	游客咨询电话	Inquiry Hotline
250	1.2 米以下儿童免票	Free for Children under 1.2 Metres in Height
251	原路返回	Please Return Along Same Way You Came
252	二十四小时营业	24-Hour Service
253	优惠办法	Discount
254	禁止狩猎/景区内禁止狩猎	No Hunting
255	闭馆时间/闭园时间	Closing Time
256	请按顺序出入/请排队等候入场	Please Line Up

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
257	此处施工带来不便请原谅	Under construction. Sorry for inconvenience
258	严禁中途下车	No Drop Off Between Stops
259	禁止开窗	Keep Windows Closed
260	酒后不能上船	Those under influence of alcohol not allowed on board
261	园内禁止烟花爆竹	Fireworks Prohibited
262	请爱护文物/保护文物	Please Protect Culture Heritage
263	请保持场内清洁	Please Keep Ground Clean
264	暂停服务	Temporarily Out of Service
265	请扶好站好	Please Hold Handrail
266	进入超市请先存包	Please Deposit Your Bags Before Entry
267	请关闭通讯设备	Please Turn Off Cell Phones
268	禁止未成年人进入	Adults Only
269	禁止通过	No Entry
270	票款当面点清/找零请当面点清	Please check your change
271	顾客止步	Staff Only
272	暂停收款	Temporarily Closed
273	请照看好您的物品/请保管好自己财物	Please keep your belongings attended at all times
274	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and children should not be left alone
275	未付款商品请勿带进卫生间	Please do not take unpaid merchandise into toilets

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
276	请勿推购物车上下电梯	No shopping carts allowed on escalator
277	此梯不能到超市	No Supermarket Access
278	请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
279	请您保存好购物凭证	Please keep your receipt
280	易碎物品轻拿轻放	Fragile! Handle with Care
281	小心试穿, 避免口红蹭在衣服上	Mind Your Lipstick
282	购物车仅限超市购物使用, 请不要将购物车推出商场停车场以外	Shopping carts are for store-use only. Please leave them in the parking lot.
283	请您先付款再品尝	Please Pay Before Trying
284	超市商品无质量问题不退换	No refunds or exchanges except for defective products
285	请勿将自带食品、饮料带入超市	No Outside Food or Beverages Allowed
286	遇有火灾请勿用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
287	乘此梯至地下停车场	Elevator to Basement Parking
288	由此至上楼(下楼)	Upstairs/Downstairs
289	由此至地铁站	To Metro
290	已付款封袋的商品请勿在超市内拆封	Please do not open packed and paid-for merchandise in the supermarket
291	存包的顾客请到正门存包处取包	Please pick up your belongings at the cloakroom located at the front entrance
292	施工请绕行	Construction Ahead. Please Take Detour
293	停车场入口	ENTRANCE

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
294	停车场出口	EXIT
295	超市入口	ENTRANCE
296	超市出口	EXIT
297	暂停使用	Temporarily Closed
299	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail
300	报警指示牌	Police Alert
301	场馆示意图	Venue Map
302	请在此处开票	Receipt Service
303	先试后买	You May Try Before Buying
304	消防指示牌	Fire Alarm
305	单号入口/单号门	Odd Numbers
306	双号入口/双号门	Even Numbers
307	按/压	Press
308	车位已满	Full
309	紧急出口/紧急逃生出口	Emergency Exit
310	投诉电话/游客投诉电话	Complaints Hotline
311	请注意你的号码	Watch for your turn
312	请勿录音	No Recording
313	请勿乱动开关	Please Do Not Touch Switch
314	请节约用纸	Do Not Waste Paper
315	请出示证件	Please Show Your ID

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
316	小心烫伤	Caution! Hot
317	道路湿滑请小心	Caution! Slippery
318	下台阶时请您小心	Watch Your Step
319	谨防扒窃	Beware of Pickpockets
320	演出人员请到此止步	No Performers Beyond This Point
321	一米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under 1 Metre in Height
322	贵重物品请随身保管	Keep Valuables Attended
323	易碎品, 请轻拿轻放	Fragile! Handle with Care
324	商品展示柜, 此产品不参加活动	For Display Only
325	离开时请您带上您的包	Please Take Your Belongings with You
326	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Please Keep Quiet and Do Not Move Around During Performance
327	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌。	No Clapping During Performance
328	请准时入场, 对号入座;迟到的观众请在场外等候, 待幕间安静时, 入场就近入座	Please arrive on time and take your assigned seat. Late arrivals are requested to wait outside and take a nearby seat until the interval.
329	易碎	Fragile
330	小心轻放	Handle with Care
331	机房重地, 非公莫入	Control Room. Authorized Personnel Only
332	自动门	Automatic Door

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
333	禁止出入	Please Remain Seated During Performance
334	电源	Power Supply
335	请勿入内	No Admittance
336	请勿将饮料/软包装饮料带入场内	No Drinks Allowed
337	非演职人员请勿入内	Staff Only
338	办公区域, 观众止步	Staff Only
339	舞台重地、观众止步	Staff Only
341	贵宾专用通道/贵宾通道	VIP Only
342	本层图书请在本层购买	Please Pay Here for Items from This Floor
343	乘梯须知: 乘梯请注意安全, 站在黄线以内, 下梯时及时抬脚, 儿童老人应有人领乘。	Stand behind the yellow line. Children and seniors should not take escalator alone.
344	交款后仍引起报警器鸣响的读者, 请您持所购商品到开票处重新消磁, 由于设备原因给您造成不便, 特表衷心歉意。	If an alarm sensor goes off after purchase, please bring the purchased items to the counter for re-demagnetization. We apologize for any inconvenience
345	请上二层	Upstairs to F2
346	欢迎您选用	Thank You For Choosing Us
347	欲购此架图书请向营业员索取	To purchase a book from this shelf, please ask shop assistant for help
348	乘电梯右侧站立	Stand on Right
349	小孩乘电梯须有大人陪伴	Children must be accompanied by adults

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
350	未交款图书, 请勿带入洗手间	Please do not take unpaid books to toilets
351	请勿坐靠	Do not sit or lean on bookshelves
352	右侧站立左侧急行	Stand on the Right, Pass on the Left
353	推杠报警	Push for Alarm
354	别让您的烟头留下火患	Please Dispose of Cigarettes Butts Properly
355	配电设施: 2 米范围内严禁放置易燃物品	Power supply facilities: No flammable materials allowed within 2 metres
356	警告防火卷帘门请勿堆物, 开关操作时请勿站人	Warning! Automatic Fireproof Sliding Door: Keep Clear at All Times.
357	止步, 高压危险	Danger! High Voltage
358	危难时刻迅速报警 110	Emergency Call 110
359	读者止步	Staff Only
360	本柜结帐请稍候	Temporarily Closed
361	危险	DANGER!
362	请将未选中的书放回原处	Please put back books you Do Not wish to purchase
363	请将目录屉放回原处	Please bring it back to its original place
364	请爱护书籍	Please Take Good Care of Books
365	注意归还日期, 按时还书	Please Return Books on Time
366	馆内禁止饮酒	No Alcohol
367	请将通讯工具设置为静音/请将手机和寻呼机静音	Please Silence Cell Phones

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
368	来宾登记	Registration
369	办公区域读者止步	Staff Only
370	上网前请出示有效证件	Please Show Your ID Card
371	禁止黄、赌、毒	No Porn, Gambling, or Drug Abuse
372	禁止吸食摇头丸	Drugs Prohibited
373	贵重物品请自己妥善保管、如有丢失自己负责	Keep Your Belongings with You. Not Responsible for Lost or Stolen Articles
374	禁止浏览黄色网站	Porn Sites Prohibited
375	请勿长时间上网	Web Browsing Users: No Indulgence!
376	游戏区	Game Area
377	聊天区	Conversation Area
378	上网区	Web Browsing Area
379	应急照明灯	Emergency Light
380	吧台	Bar
381	KTV 包房	KTV Room
382	灭火消防器材/灭火专用/消防设施	Fire Extinguisher
383	身份证登记处	ID Registration
384	上网登记处	Registration for Web Services
385	安全通道	Emergency Exit
386	节约用电	Please Conserve Electricity
387	请随手关灯	Turn Off Lights When not in Use

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
388	小心台阶	Watch Your Step
389	观众止步	Staff Only
390	有电危险请勿触摸	Danger! Electric Shock Risk!
391	火警/火情警报	Fire Alarm
392	锐器!请注意	Caution! Sharp Objects
393	有害气体! 注意安全	Caution! Toxic Gas
394	男士止步	Female Only
395	放射物品	Radioactive Articles
396	当心射线	Caution! Radiation
397	易燃物品	Flammable Articles
398	血液告急	Blood Donation Needed
399	生物危险, 请勿入内	Biohazard! No Entry
400	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Staying
401	进入实验区, 请穿好工作服	Experiment Area! Please Wear Work Uniform
402	危险物品	Hazardous Articles
403	剧毒物品	Poisonous Articles
404	请在诊室外候诊	Please Wait Outside
405	患者止步	Staff Only
406	请勿攀爬、倚靠玻璃	No Climbing or Leaning

表 A.1 (续)

A.2 功能设施信息

表 A.2-功能设施信息译法

序号	中文	英文
1	女更衣室	Women's Locker Room
2	男更衣室	Men's Locker Room
3	派出所	Police Station
4	疏散通道	Escape Route
5	残疾人设施	For People with Disabilities
6	紧急呼救电话	Emergency SOS Phone
7	食品部	Snack Bar
8	酒吧	Bar/Pub
9	快餐厅	Snack Bar/Fast Food
10	西餐厅	Western Restaurant
11	中餐厅	Chinese Restaurant
12	一/二/三/四/五层 (楼)	F1/F2/F3/F4/F5
13	配电柜	Power Distribution Cabinet
14	配电箱	Power Distribution Box
15	医务室	Clinic
16	停车场	Parking Lot
17	消防通道	Fire Engine Access
18	收银台/收款台/收费处/结帐/收银员	Cashier

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
19	饮水处	Drinking Water
20	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
21	自动扶梯/扶梯	Escalator
22	火情警报设施	Fire Alarm
23	消防栓/消火栓	Fire Hydrant
24	问询处/咨询台	Information
25	书报亭/报刊亭	Kiosk
26	行李寄存/物品寄存	Baggage Deposit
27	失物招领	Lost & Found
28	前台/服务台/接待处	Reception
29	商店	Shop
30	员工通道	Staff Only
31	步行梯/楼梯	Stairs
32	出租车	Taxi
33	公用电话	Public Telephone
34	急救中心	First Aid Center
35	废物箱/垃圾箱	Trash
36	自行车库/自行车停放处	Bicycle Parking
37	客梯/电梯	Elevator/Lift
38	灭火器/灭火器箱	Fire Extinguisher
39	营运证	License

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
40	准驾证号	Driving Permit No.
41	单位	Company
42	的士之星	Taxi Star
43	2.70 元/公里	RMB 2.70 Yuan/km
44	敬告乘客	Notice
45	发票联	Invoice
46	货物托运	Freight Transport
47	检查口	Inspection Gate
48	公共仓库	Public Warehouse
49	零担货运	LTL (Less-Than-Truckload) Shipping
50	货运枢纽	Cargo Terminal
51	综合货运站	Comprehensive Cargo Services
52	零担货运站	LTL (Less-Than-Truckload) Cargo Services
53	集装箱中转站	Container Transfer Station
54	集装箱堆场	Container Yard
55	物流中心	Logistics Center
56	配送中心	Distribution Center
57	分拨中心	Allocation Center
58	物流园区	Logistics Park
59	配货区	Distribution Area
60	货运堆场	Freight Yard

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
61	仓库	Warehouse
62	称重区	Weighing Area
63	托运	Consignment
64	受理	Acceptance
65	结算	Settlement
66	维修站	Service Station
67	餐厅	Dining Hall/Room
68	住宿区	Accommodation
69	进站 (口)	ENTRANCE
70	出站 (口)	EXIT
71	车辆通道/车道	Vehicle Lane
72	行驶中请勿站立	Please Stay Seated While Bus Is Moving
73	紧急逃生工具/仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
74	旅游商品	Souvenirs & Gifts
75	售票厅	Ticket Hall/Ticket Office/Tickets
76	汽车整车维修企业	Complete Vehicle Maintenance and Repair Services
77	汽车专项维修业户	Motor Vehicle Maintenance and Specialty Repair Services
78	汇合点	Conjunction
79	运营线路	Service Routes

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
80	乘车须知	Passenger Notice
81	大客车专用入口	Coach Entrance
82	大客车专用出口	Coach Exit
83	小型车专用入口	Car Entrance
84	小型车专用出口	Car Exit
85	社会车辆入口	Public Vehicles Entrance
86	社会车辆出口	Public Vehicles Exit
87	出租车待客区	Taxi Stand
88	疫情检查站	Quarantine Inspection
89	收费处	Pay Here
90	旅客进站口	Passenger Entrance
91	旅客出站口	Passenger Exit
92	意见箱/意见簿	Suggestions & Complaints
93	留言板	Message Board
94	小型车停车场	Light-duty Vehicles Parking
95	行包安全检查	Baggage Security Check
96	退票处	Ticket Refund
97	地铁站	Metro
98	机场巴士	Shuttle Bus
99	旅游巴士	Tour Bus
100	行包托运处	Baggage Check

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
101	货物提取	Cargo Claim
102	货物受理处	Cargo Service
103	行李车	Baggage Trolley
104	检斤处	Baggage Weighing
105	行包托运须知	Baggage Check Notice
106	禁运物品	Prohibited Articles
107	省际道路旅客运输站	Inter-Province Passenger Service Station
108	客运主枢纽	Public Transport Hub
109	运营部	Operations Department
110	安全稽查部	Security Inspection Department
111	行包托运部	Luggage Freight Department
112	总经理室	General Manager's Office
113	治安室(派出所)	Police Office/Police Station
114	请您稍候	Please Wait
115	祝您旅途愉快	Have a Nice Trip
116	欢迎您再来	Hope to see you again!
117	值班站长室	Duty Office
118	步行出站	Pedestrian Exit
119	步行进站	Pedestrian Entrance
120	时刻表	Schedule/Timetable
121	旅客止步	Staff Only

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
122	出租车调度站	Taxi Dispatch Station/Taxi Service
123	检票口	Ticket Check
124	由此上楼	Upstairs
125	候车室	Waiting Room
126	无障碍电梯	Wheelchair Accessible
127	无障碍卫生间	Accessible Toilets/Wheelchair Accessible
128	白天	Day
129	夜间	Night
130	元/小时	RMB/Hour
131	元/半小时	RMB/Half-Hour
132	行人绕行	Pedestrian Detour
133	转弯慢行	Slow Down! Bend Ahead
134	地上(下)二层	F2/B2
135	地上(下)三层	F3/B3
136	值班岗亭	Security Booth
137	停车车位	Parking Space
138	停车时限	Parking Time Limit
139	咪表	Parking Meter
140	停车锁车器	Parking Lock
141	停车自动收费系统	Auto Fare Collection (AFC) Parking System
142	外部车辆请勿进入	Registered Vehicles Only

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
143	停车场须知	Parking Notice
144	专用车位	Reserved Parking
145	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
146	停车收费标准/停车费	Parking Rates
147	交车处	Car Return
148	地图	Map
149	接待员	Receptionist
150	租赁合同	Rental Contract
151	租赁流程	Rental Procedure
152	服务公约	Public Service Pledge
153	保险条款	Clauses of Insurance
154	租赁汽车须知/租用告之	Car Rental Notice
155	历史名园	Historical Garden
156	自然保护区	Nature Reserve
157	主题公园	Special Theme Park
158	森林公园	Forest Park
159	湿地公园	Wetland Park
160	带状公园	Belt Park
161	大型水滑梯/大型戏水滑道	Water Slides
162	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
163	工农业旅游示范点	Industrial and Agricultural Tourism Demonstration

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
		Site
164	儿童游乐场/儿童乐园	Children's Playground
165	平安景区	Safe Scenic Area
166	接待标准	Service Standards
167	自行车架	Bicycle Stand
168	博物馆	Museum
169	办公区域/办公区	Office Area
170	标本室	Specimen Room
171	客房部	Housekeeping Department
172	公园管理处	Park Administration
173	索道	Cableway
174	缆车	Cable Car
175	拱桥	Arch Bridge
176	展区	Exhibition Area/Display Area
177	导游处	Guide Service
178	游乐场/游乐园	Amusement Park
179	民族歌舞	Ethnic Dancing
180	手工艺展示	Handicraft Display
181	特色餐饮	Food Specialties
182	民族特色街	Ethnic Street
183	导游亭	Tour Guide Booth

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
184	模型	Model
185	主廊	Main Corridor
186	农家院	Farm House
187	专题展区	Special Theme Display
188	石桥	Stone Bridge
189	塔	Pagoda
190	宫、院	Palace
191	亭、阁	Pavilion
192	牌坊	Paifang
193	廊	Corridor
194	观堂	Taoist Temple
195	遗址	Historic Site
196	书房	Study Room
197	瀑布	Waterfall
198	滑草道	Mountain Zipline
199	拓展区	Outdoor Exercise Area
200	狩猎区	Hunting Area
201	XX 养殖场	XX Farm
202	宠物乐园	Pet Playland
203	中央展厅	Central Exhibition Hall
204	展厅入口	Entrance

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
205	休闲区	Leisure Area
206	序厅	Lobby
207	租赁车	Car Rental Service
208	货币兑换	Currency Exchange
209	走失儿童认领	Lost Child Claim
210	行李手推车	Baggage Cart
211	三轮车接待站	Tricycle Tour
212	电动游览车	Electric Sightseeing Car
213	服装出租处	Costume Rental Service
214	自行车租赁处	Bicycle Rental Service
215	租船处	Boat Rental Service
216	字画店	Calligraphy & Painting Store
217	公园	Park
218	泥沙浴	Mud and Sand Bathing
219	世界文化遗产	World Cultural Heritage
220	游客中心	Tourist Center
221	展厅	Exhibition Hall
222	故居	Former Residence
223	团体接待	Group Reception
224	步行街	Pedestrian Street
225	儿童公园	Children's Park

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
226	雕塑公园	Sculpture Park
227	体育公园	Sports Park
228	动物园	Zoo
229	植物园	Botanical Garden
230	街旁游园	Community Park
231	盆景园	Potted Landcape Garden
232	景观	Scenery
233	景区	Scenic Area
234	国家 A 级景区	Class (A) National Scenic Spot
235	旅游问询中心	Tourist Information Center
236	旅游度假区	Tourism Resort
237	风景名胜区	Scenic Spot
238	特色乡村旅游点	Rural Scenic Spot
239	珠江游	Pearl River Cruise
240	特色旅游购物街区	Local Tourist Shopping Street
241	工业旅游	Industrial Tourism
242	景点	Scenic Spot
243	森林浴	Forest Spa
244	空气浴	Air Spa
245	温泉浴	Hot Spring Bath
246	日光浴	Sunbathing

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
247	摄像室	Photo Studio
248	无烟景区	Smoke-Free Scenic Area
249	茶室	Tea House
250	游泳池	Swimming Pool
251	残疾人客房	Accessible Guestroom
252	非吸烟区	Non-Smoking Area
253	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
254	区级文物保护单位	District Level Cultural Heritage Site
255	爱国主义教育基地	Base for Raising Patriotism Awareness
256	浅水区	Shallow Water
257	深水区	Deep Water
258	采摘区	Fruit-Picking Area
259	游览观光车	Sightseeing Bus
260	观赏区	Viewing Area
261	投喂区	Feeding Area
262	触摸区	You may touch animals here
263	表演区	Performance Area
264	上楼楼梯	Upstairs
265	无障碍售票口	Wheelchair Accessible
266	纪念品销售部/旅游纪念品商店	Souvenir Shop
267	游乐场	Playground

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
268	游船码头	Pier
269	更衣室	Locker Room
270	快餐	Fast Food
271	导游服务/讲解服务	Tour Guide Service
272	纪念馆	Memorial Museum
273	展览馆/陈列馆	Exhibition Hall/Exhibition Center
274	美术馆/艺术馆	Art Museum
275	科技馆	Science & Technology Museum
276	天文馆	Science & Planetarium Centre
277	管理处	Administration
278	收藏	Collection
279	文物	Cultural Heritage
280	一级文物	Class One Cultural Heritage
281	二级文物	Class Two Cultural Heritage
282	三级文物	Class Three Cultural Heritage
283	馆藏文物	Museum Collection
284	民间收藏文物	Private Collection of Cultural Heritage
285	可移动文物	Movable Cultural Heritage
286	不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
287	复制品	Replica
288	文物鉴定	Cultural Heritage Authentications

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
289	文物库房	Cultural Heritage Storage
290	历史	History
291	艺术	Art
292	科学	Science
293	古文化遗址	Historical Cultural Site
294	古墓葬	Ancient Tomb
295	古建筑	Historical Building
296	石窟寺	Grotto/Cave Temple
297	石刻	Stone Inscriptions (文字) / Stone Carving (非文字)
298	艺术品	Artwork
299	工艺美术品	Arts and Crafts
300	拓片	Rubbings
301	录像资料	Video-Recordings
302	石制文物	Stone-made Culture Heritage
303	纸制文物	Paper-made Culture Heritage
304	木制文物	Wooden Culture Heritage
305	丝织品	Silk
306	棉麻制品	Cotton and Linen
307	金属制品	Metalware
308	陶器	Pottery
309	瓷器	Porcelain

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
310	手工艺品	Handicraft
311	手稿	Manuscripts
312	古旧图书	Antique Books
313	古脊椎动物化石	Vertebrate Paleontology Collection
314	古人类化石	Palaeoanthropology Collection
315	古迹	Historical Site
316	寺	Monastery/Temple
317	庙	Temple
318	研究	Research
319	发掘	Excavation
320	导览设施	Tour Guide Facilities
321	导览机	Audio Guide
322	导览册	Guide Book
323	标识牌	Sign Board
324	解说词	Commentary
325	展示	Exhibition
326	展场	Exhibition Area
327	展板	Display Board
328	展架	Display Rack
329	展柜	Showcase
330	展品	Exhibit

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
331	书画	Painting and Calligraphy
332	玉器	Jadeware
333	青铜器	Bronzeware
334	古代家具	Antique Furniture
335	现代书画	Contemporary Paintings and Calligraphy
336	中国画	Chinese Paintings
337	油画	Oil Paintings
338	固定陈列	Permanent Exhibition/Permanent Display
339	基本陈列	Basic Display
340	巡回展览	Touring Exhibition
341	书画展览	Painting and Calligraphy Exhibition
342	临时展览	Special Exhibition
343	历史文化展览	History and Culture Exhibition
344	城市建设展览	Urban Development Exhibition
345	艺术展览	Art Exhibition
346	绘画展览	Painting Exhibition
347	瓷器展览	Porcelain Exhibition
348	青铜器展览	Bronzeware Exhibition
349	动手项目/动手操作	Hands-On Activities
350	餐饮服务部	Food & Beverages
351	无障碍设施	Wheelchair Accessible

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
352	多功能厅	Multifunction Room
353	咨询服务中心	Information Center
354	轮椅租用处	Wheelchair Rental
355	雨具租用处	Umbrella Rental
356	观众留言簿	Complaints and Suggestions
357	开馆时间	Opening Hours
358	旺季开放时间	Opening Hours in Peak Seasons
359	淡季开放时间	Opening Hours in Slack Seasons
360	休息日	Closed
361	上午十点	10:00 AM/am
362	下午五点	5:00 PM/pm
363	正常开放	Open
364	闭馆整修	Closed for Renovation
365	门票价格	Ticket Rates
366	成人票价	Adult Price
367	学生票价	Student Price
368	儿童票价	Child Price
369	优惠价格	Discount Price
370	免费项目	Charge Free Items
371	收费项目/有偿服务项目	Paid Service
372	观众	Audience

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
373	老人	Elderly
374	残疾人	Disabled
375	普通观众	General Visitors
376	学生团体观众	Student Group
377	普通团体观众	Group Visitors
378	外宾团体观众	Foreign Group Visitors
379	本市观众	Local Visitors
380	外埠观众	Non-Local Visitors
381	策划部	Planning Department
382	保管部	Storage Department
383	研究部	Research Department
384	陈列部	Exhibition Department
385	社教部	Public Education Department
386	服务中心	Service Center
387	志愿者服务中心	Volunteer Service Center
388	展室/陈列室	Exhibition Room/Display Room
389	小件寄存处	Baggage Deposit
390	原有文物建筑	Original Heritage Buildings
391	复建文物建筑	Restored Heritage Buildings
392	公告栏	Notice Board
393	风机房	Ventilator Room

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
394	桑拿浴房	Sauna
395	女淋浴室	Women's Showers
396	男淋浴室	Men's Showers
397	贵宾休息室/贵宾厅	VIP Lounge
398	力量训练房	Strength Training Gymnasium
399	运动员休息室	Athletes' Lounge
400	记者休息室	Media Lounge
401	运动员席	Athletes
402	新闻发布厅	Press Conference Hall
403	新闻办公室	Media Office
404	文字记者席	Press
405	电视评论席	TV Commentators
406	广播席	Radio Commentators
407	摄影记者区	Photo Zone
408	兴奋剂检查室	Doping Check Room
409	场地器材室	Venue Equipment Room
410	竞赛办公室	Competition Office
411	技术代表室	Technical Delegates
412	裁判员室	Referees Room
413	仲裁办公室	Arbitration Office
414	运动员专用通道	Athletes Only

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
415	观众通道	Spectator Passage
416	检录处	Call Area
417	电气室	Power Supply Room
418	计时控制室	Timing Control Room
419	公共广播系统	Public Adress System (PA System)
420	运营区/场馆工作区	BOH (Back of House)
421	通行区/场馆公众区	FOH (Front of House)
422	打印复印室	Copying Room
423	警卫室	Guard Room
424	贵宾席	VIP
425	散场通道	EXIT
426	残疾人(无障碍)观众席	Accessible Seating
427	储藏室	Storeroom
428	票务室/售票处/售票口	Tickets
429	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
430	客房	Guest Room
431	东厢	East Box
432	西厢	West Box
433	东楼	East
434	西楼	West
435	前廊	Front Aisle

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
436	中庭	Middle Stall
437	剧场东门	East Gate
438	剧场西门	West Gate
439	剧场南门	South Gate
440	观众入场门 (单号)	Audience Entrance (Odd Numbers)
441	观众入场门 (双号)	Audience Entrance (Even Numbers)
442	地上一层/二层	F1/F2
443	后台示意图	Backstage Map
444	夹层示意图	Mezzanine Map
445	博物馆展厅	Museum Exhibition Hall
446	一楼	Stall
447	二楼	Balcony
448	一楼单号侧区	Stall Odd Numbers
449	一楼双号侧区	Stall Even Numbers
450	二楼单号侧区	Balcony Odd Numbers
451	二楼双号侧区	Balcony Even Numbers
452	一排、二排……二十排	Row 1, Row 2 ... Row 20
453	茶台	Bar
454	抬	Lift
455	观众席	Audience Seats
456	主席台	Rostrum

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
457	演员专用通道	Performers Only
458	东台	East Platform
459	西台	West Platform
460	南台	South Platform
461	北台	North Platform
462	记者采访区	Press Area
463	一区、二区、三区	Zone 1, Zone 2, Zone 3
464	前区	Front Section
465	中区	Central Section
466	后区	Back Section
467	化妆间	Dressing Room
468	出入口	EXIT/ENTRANCE
469	楼上	Upstairs
470	应急疏散通道/紧急通道	Emergency Exit
471	楼下/由此下楼/下楼楼梯	Downstairs
472	字典/辞典	Dictionaries
473	烹饪菜谱	Cookery Books
474	康复阅览室	Rehabilitation Reading Room
475	儿童阅览室	Children's Reading Room
476	成人外借部	Book Borrowing for Adults
477	儿童外借部	Book Borrowing for Children

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
478	集体外借部	Book Borrowing for Groups
479	多媒体视听室	Multimedia Room
480	电子阅览室	Digital Reading Room
481	自习室	Study Room
482	报刊阅览室	Newspapers and Periodicals Reading Room
483	阅览部/阅览处/阅览室	Reading Room
484	书法培训室	Calligraphy Training
485	美术培训室	Fine Arts Training
486	音乐培训室	Music Training
487	摄影培训室	Photograph Taking Training
488	剧团/艺术团	Art Troupe
489	推荐商品	Recommendations
490	排行榜	Rankings
491	进口/原版引进	Imported
492	新品推荐/新品上架	New Arrivals
493	会员售票处	Membership Tickets
494	会员卡充值处	Membership Card Recharging
495	即将开场售票处	Ticket Office for Movie Ready to Show
496	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
497	电影衍生品专卖区	Movie Products Area
498	贵宾厅	VIP Lounge/Hall

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
499	影城入口	ENTRANCE
500	影城出口/散场出口/散场通道	EXIT
501	残疾人座位	Disabled Seats
502	休息厅/休息处/顾客休息室	Lounge
503	广播室/演播室/播音室	Broadcasting Room
504	现场抢救组	Onsite First Aid Team
505	急救分中心	First Aid Branch
506	本部急救分中心	Headquarters First Aid Branch
507	南区急救分中心	South District First Aid Branch
508	西区急救分中心	West District First Aid Branch
509	北区急救分中心	North District First Aid Branch
510	急救网络管理科	Networked First Aid Management
511	车辆管理科	Vehicle Management
512	交通安全管理办公室	Traffic Safety Management
513	急救中心	First Aid Center
514	紧急医疗救援指挥中心	Emergency Medical Rescue Command Center
515	急救科	Emergency Medical Dept.
516	紧急医疗救援中心	Emergency Medical Rescue Center
517	科研教育办公室	Research & Education
518	就诊区	Outpatient Area
519	实验区	Experimental Area

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
520	宿舍区	Staff Dormitories
521	清洁区	Clean Zone
522	半污染区	Semi-Contaminated Zone
523	污染区	Contaminated Zone
524	亲友等候区	Waiting Area
525	闭路电视监视区域	CCTV in Operation
526	危险物品	Hazardous Articles
527	剧毒物品	Poisonous Articles
528	住院区/病区	Inpatient Area
529	候诊区	Waiting Area
530	快速检测车	Quick Test Vehicle
531	采血室	Blood Sampling Room
532	预防保健中心	Health Protection Center
533	门诊办公室	Outpatient Office
534	照相室	Photography Room
535	男体检室	Physical Examination (Men)
536	女体检室	Physical Examination (Women)
537	胸透室	Chest X-Ray
538	临床检验实验室	Clinical Test Lab
539	X 线诊断室	X-Ray Diagnosis
540	肺功能室	Pulmonary Function Testing

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
541	传染病控制所	Institute for Infectious Diseases Control
542	地方病控制所	Institute of Endemic Diseases Control
543	消毒与有害生物防治所	Institute for Disinfection & Vector Control
544	环境卫生所	Institute of Environmental Health
545	干燥室	Desiccation
546	有毒物质	Toxic Substances
547	化学试剂	Chemical Reagents
548	化学危险品	Hazardous Chemical Substances
549	去离子设备间	Deionization Equipment
550	营养与食品卫生所	Institute for Nutrition & Food Hygiene
551	质量控制	Quality Control
552	信息统计中心	Information Statistics Center
553	资料室	Data and File
554	网络维护室	Network Maintenance
555	神经行为室	Neural Behavior Lab
556	慢性非传染性疾病防治所	Institute for Chronic Non-Communicable Disease Prevention & Control
557	职业卫生所	Occupational Disease Clinic
558	健康教育所	Institute of Health Education
559	杂志编辑部	Journal Editorial Office
560	项目办公室	Project Office

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
561	放射卫生防护所	Institute for Radiation Hygiene & Protection
562	电镜室	Electron Microscopy
563	生活饮用水	Drinking Water
564	液相色谱室	HPLC
565	图书库	Library
566	免疫规范化门诊	Standardized Vaccination Clinic
567	健康教育教室	Health Knowledge Classroom
568	康复治疗室	Rehabilitation
569	卫生监督机构	Health Inspection Authorities
570	区（县）卫生局卫生监督所	District (County) Health Inspection Institute
571	食品卫生监督	Food Hygiene Supervision
572	生活饮用水卫生监督	Clean Water Oversight
573	公共场所卫生监督	Health Oversight of Public Facilities
574	综合执法队	Integrated Law Enforcement Team
575	公共卫生监督科	Public Health Oversight Section
576	医疗卫生监督科	Medical Oversight Section
577	卫生监督执法队	Public Sanitation Inspection & Law Enforcement Team
578	应急执法指挥中心	Emergency Law Enforcement Direction Center
579	审批办证科	Approval & License Issuing
580	大型活动保障中心	Events Support Center

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
581	卫生监督执法信息中心	Public Health Inspection & Law Enforcement Information Center
582	执法监督一科	Law Enforcement & Supervision Section 1
583	执法监督二科	Law Enforcement & Supervision Section 2
584	执法一队	Law Enforcement Team 1
585	执法二队	Law Enforcement Team 2
586	法规督察科	Regulatory Supervision Section
587	卫生监督/卫生监督稽查	Public Health Inspection
588	学校卫生所	School Clinic
589	社区卫生服务中心	Community Public Health Service Center
590	社区卫生服务站	Community Public Health Service Station
591	血液中心	Blood Supply Center
592	采供血机构	Blood Collection and Supply Services
593	医院中心血库	Hospital Blood Bank
594	输血科	Blood Transfusion
595	献血办公室	Blood Donation Clinic
596	临床输血服务部	Clinical Transfusion Services
597	投诉接待处	Complaints
598	录入室	Data Entry
599	质控科	Quality Control
600	环节质控组	In-Process QC Group

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
601	终产品质控组	Final Products QC Group
602	综合组	General Service Group
603	巡检	On-Site Inspection
604	公共关系科	Public Relations
605	献血电话咨询	Blood Donation Counseling Hotline
606	献血后关爱 (短信平台)	Post Blood Donation Care (Message Platform)
607	体采科	Physical Examination & Blood Collection
608	查体室	Physical Examination
609	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
610	献血体检	Donors Physical Examination
611	快速检测处	Urgent Testing
612	血液采集区/室	Blood Donation
613	检验科 (血液筛查实验室)	Blood Screening and Test
614	供血科	Blood Distribution
615	血库 (面对医院发血)	Blood Bank (Distribution for Hospitals)
616	血液研究所	Blood Research Institute
617	血液工程科	Blood Engineering
618	配送室	Material Distribution
619	清洁消毒室	Cleaning and Disinfection
620	病案统计科	Medical Records and Statistics
621	病案整理室/病案管理办公室	Medical Records Preparation Room/Medical Records

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
		Management Office
622	复印、取病案处	Copying & Medical Records Pickup
623	营养科	Department of Nutrition
624	供应室	Supply Room
625	健康教育室	Health Education
626	语言治疗室	Speech Therapy
627	物理治疗室	Physicaltherapy
628	作业治疗室	Occupational Therapy
629	睡眠监测室	Sleep Monitoring
630	视频脑电室	Video-EEG
631	重症监护室/ICU	ICU
632	病理诊断室	Pathological Diagnosis
633	病理会诊	Pathology Consultation
634	免疫病理室	Immune-Pathological Lab
635	免疫组化室	Immune-Histochemical Lab
636	纯水站	Purified Water Station
637	超声科	Ultrasonography Dept./Ultrasonography
638	心脏超声室	Echocardiography
639	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography
640	超声分诊室	Ultrasonography Reception
641	超声内镜检查室	EUS Exam

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
642	超声心动图室	Echocardiogram
643	B 超	B-Scan Ultrasound
644	动态心电图	Dynamic ECG
645	动态血压室	ABPM
646	胃电图室	EKG
647	肌电图室	EMG
648	心脏彩超/血管超声	Color Doppler Sonography/Vascular Ultrasonography
649	超声心动室	UCG
650	眼震电图室	ENG
651	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography
652	传染病	Infectious Diseases/Communicable Diseases
653	肝炎一科	Hepatitis Dept. 1
654	感染科	Infection /Communicable Diseases
655	感染一科	Infection Dept. 1/Communicable Diseases Dept.1
656	儿科门诊	Pediatric Clinic
657	儿科急诊	Pediatric Emergency
658	儿科观察室	Pediatric Observation
659	儿科抢救室	Pediatric Rescue
660	儿科急诊药房	Pediatric Emergency Pharmacy/Dispensary
661	儿科日间病房	Pediatric Day Ward

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
662	儿童生长发育科	Child Growth & Development
663	儿童常见病防治科	Common Pediatric Disease Prevention & Treatment
664	儿童保健科/儿童保健管理科	Child Healthcare
665	儿童筛查室	Child Screening
666	儿童体检室	Child Physical Examination
667	儿童纤维支气管内镜诊断治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
668	小儿心脏科	Pediatric Cardiology
669	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
670	儿童心理测查室	Child Psychology Counseling
671	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
672	早期育儿教育门诊	Early Childhood Education Clinic
673	婴幼儿保健咨询	Infant Healthcare Counseling
674	微量元素检测	Trace Elements Detection
675	婴儿浴室	Infant Bath
676	婴儿检查室	Infant Examination
677	婴儿治疗室	Infant Therapy
678	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition & Healthcare Center
679	新生儿抚触室	Newborn Massage Center
680	哺乳室	Nursing Room
681	随访门诊	Follow-up Clinic
682	儿科肠道门诊	Pediatric Intestinal Diseases Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
683	生物反馈诊疗室	Biofeedback Consultation
684	诊室 1	Consultation Room 1
685	儿科预检室	Pediatric Pre-Examination
686	儿科诊疗室	Pediatric Treatment
687	儿科输液室	Pediatric Intravenous Transfusion
688	耳鼻喉科专家门诊	ENT Specialist Clinic
689	听力室	Audiometry
690	纤维鼻咽喉镜检查室	ENF-GP Examination
691	耳鼻喉科门诊治疗室	ENT Treatment
692	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Center
693	耳鼻喉科电测听室	Pure Tone Audiometry
694	耳鼻咽喉头颈外科	ENT & HN Surgery
695	放射科	Radiology
696	放射科片库	Radiology Storage
697	放射治疗科	Radiotherapy
698	放射介入治疗室	Interventional Radiotherapy
699	高场 MRI	High-Field MRI
700	多排 CT	Multidetector CT
701	洗片室	Developing Room
702	CT 控制室	CT Control
703	CT 扫描室/CT 摄片室	CT Scan /CT Radiography

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
704	CT 写片室	CT Diagnosis
705	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan
706	数字减影	Digital Subtraction (DSA)
707	血管造影室	Angiography
708	磁共振室	Magnetic Resonance (MR) /MRI
709	高压氧科	Hyperbaric Oxygen (HBO)
710	DR 摄片室	Digital Radiography (DR)
711	CR 摄片室	Computer Radiography (CR)
712	数字胃肠造影室	Digital GI Examination
713	普通透视室	Fluoroscopy
714	介入放射科	Interventional Radiography
715	导管室	Catheter
716	经颅多谱勒室	Transcranial Doppler Ultrasonography (TCD)
717	神经组阅片室	Neuroradiology
718	胸组阅片室	Thoracic Radiology
719	腹组阅片室	Abdominal Radiology
720	骨组阅片室	Skeletal Radiology
721	循环组阅片室	Cardiovascular Radiology
722	核医学科	Nuclear Medicine
723	暗室	Dark Room
724	妇产科	Obstetrics and Gynecology

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
725	妇儿科	Gynecology & Pediatrics
726	妇科分诊	Gynecology Reception
727	妇科观察室	Gynecology Observation
728	妇科彩超室	Gynecology Color Ultrasonography
729	妇女保健科	Women's Health Care
730	妇女病防治科	Women's Disease Prevention and Treatment
731	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasonography
732	产科病房	Obstetric Ward
733	产房	Delivery Room
734	产前宣教室	Prenatal Education
735	母婴保健中心	Maternal and Infant Healthcare Center
736	围产医学科	Perinatology
737	围产保健室	Perinatal Healthcare
738	孕妇营养定量检测	Gravida Nutrition Quantitative Detection
739	围产检测室	Perinatal Testing
740	产后复查室	Postpartum Examination
741	胎心监护室	Fetal Heart Rate Monitoring
742	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
743	不孕症门诊	Infertility Clinic
744	乳腺门诊	Breast Clinic
745	妇科泌尿学	Gynecological Urology

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
746	盆底康复重建外科	Pelvic Floor Recovery/Restoration Surgery
747	女性尿失禁防治中心	Female Incontinence Prevention and Treatment Center
748	膀胱镜检查室	Cystoscopy
749	影像尿流动力学检查室	Dynamic Urinary Flow Imaging Examination
750	妇科微创中心	Minimally Invasive Gynecology Center
751	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehabilitation
752	乳腺科	Galactophore
753	女性泌尿外科	Female Urological Surgery
754	激光治疗室	Laser Therapy
755	宫颈疾病诊治中心	Cervical Diseases Diagnosis & Treatment Center
756	内分泌治疗中心营养测定室	Endocrinotherapy Center Nutrition Testing
757	绝经相关疾病分诊治疗室	Post Menopausal Diseases Reception & Treatment
758	更年期门诊	Menopause Clinic
759	医学美容室	Medical Cosmetology
760	骨密度 (测量/检查) 室	Bone Density (Test/Examination)
761	肌肉功能检测室	Muscle Function Testing
762	婚姻、恋爱、家庭咨询	Marriage, Love, and Family Counseling
763	孕妇学校	Prenatal Classes
764	母婴健康中心	Maternal and Infant Health Center
765	亚健康保健中心	Subhealth Healthcare Center

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
766	妇幼健康教育中心	Maternal and Child Health Education Center
767	骨科烧伤	Orthopedics & Burn
768	骨科诊室/骨科门诊	Orthopedics Consultation Room/Orthopedics Consultation Clinic
769	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Center
770	骨科封闭室	Orthopedic Block Therapy
771	骨科有菌换药室	Orthopedic Non-Sterile Dressing
772	骨科整复室	Orthopedic Rehabilitation
773	烧伤门诊	Burn Clinic
774	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
775	骨科复查照相室	Orthopedics Reexamination & Radiology
776	创伤骨科门诊	Traumatic Orthopaedic Clinic
777	创伤骨科专家门诊	Traumatic Orthopaedic Specialist Clinic
778	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
779	手外科专家门诊	Hand Surgery Specialist Clinic
780	手外科病房	Hand Surgery Ward
781	手外科急诊	Emergency Hand Surgery
782	脊柱门诊	Spine Clinic
783	脊柱专家门诊	Spine Specialist Clinic
784	脊柱病房	Spine Ward
785	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
786	矫形骨科门诊	Orthopaedic Clinic
787	矫形骨科专家门诊	Orthopaedic Specialist Clinic
788	矫形骨科病房	Orthopaedic Ward
789	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopaedic Clinic
790	小儿骨科专家门诊	Pediatric Orthopaedic Specialist Clinic
791	小儿骨科病房	Pediatric Orthopaedic Ward
792	小儿骨科急诊	Emergency Pediatric Orthopaedic
793	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
794	运动医学科专家门诊	Sports Medicine Specialist Clinic
795	运动医学病房	Sports Medicine Ward
796	烧伤病房	Burn Ward
797	烧伤专家门诊	Burn Specialist Clinic
798	烧伤急诊	Burn Emergency
799	烧伤整形科	Burn and Plastic Surgery (Dept.)
800	急诊创伤诊室	A & E Trauma Consultation
801	急诊输液室	A & E Transfusion
802	急诊重症监护室	Emergency ICU
803	急诊留观室	A & E Observation
804	急诊收费	Emergency Cashier
805	急诊介入科/介入科诊室	A & E Intervention Clinic
806	急诊化验室	A & E Laboratory/Lab

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
807	血液常规化验室	Routine Blood Test Lab
808	体液常规化验室	Routine Test Lab for Body Fluid
809	临床生化室	Clinical Biochemistry
810	电泳室	Electrophoresis Lab
811	预检筛查室	Pretest & Screening Lab
812	血气室	Blood Gas Lab
813	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation
814	心理测查中心	Psychological Examination Center
815	心理健康咨询	Mental Health Counseling
816	经颅磁刺激治疗室	TMS Treatment
817	多导睡眠检测室	PSG Testing
818	临床心理科	Clinical Psychology
819	生物反馈室	Biofeedback
820	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling
821	司法鉴定科	Judicial Authentication
822	鉴定诊室 1	Authentication Consultation Room 1
823	无抽治疗室	Non-convulsive ECT Therapy
824	无抽诊室	Non-convulsive Consultation
825	无抽恢复室	Non-convulsive Recovery
826	老年艺术治疗厅	Geriatric Art Therapy
827	医疗示教室	Medical Demonstration Classroom

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
828	娱疗厅	Recreational Therapy
829	书画治疗室	Painting & Calligraphy Therapy
830	陶艺治疗室	Pottery Therapy
831	艺疗厅	Art Therapy
832	主动音乐治疗室	Active Music Therapy
833	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy
834	心理治疗国际交流中心	Psychotherapy International Exchange Center
835	体疗厅	Physical Therapy
836	扎染治疗室	Tie-Dying Therapy
837	舞蹈治疗室	Dance Therapy
838	工疗厅	Work Therapy Hall
839	手工训练室	Handwork Training
840	职业技能室	Occupational Skills Training
841	平衡障碍室	Balance Disorder Treatment
842	定量感觉室	QS Disorder Treatment
843	口腔科/牙科	Stomatology
844	口内诊室	Consultation
845	口腔科门诊	Stomatology Clinic
846	口腔科专家门诊	Dental Specialist Clinic
847	口腔科 DR 摄片室	DR Radiography
848	口腔急诊科	Emergency

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
849	口腔放射科	Radiology
850	口腔技工室/口腔科技工室	Dental Technician Office
851	口腔科 X 光室	X-Ray
852	口腔科消毒室	Disinfection
853	口腔科正畸修复室	Orthodontics & Prosthetics
854	口腔科治疗修复室	Treatment & Prosthetics
855	口腔硬组织检查室	Hard Tissue Examination
856	口腔预防科	Preventive Dentistry
857	口腔正畸科	Orthodontics
858	口腔综合科	General Dentistry
859	老年口腔病科	Geriatric Dentistry
860	口腔修复科	Prosthodontics
861	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry
862	牙体牙髓科	Endodontics
863	牙周粘膜科	Periodontics & Oral Medicine
864	颞颌关节疾病诊疗中心	TMJ (Temporomandibular Joints) Center
865	口腔种植中心	Oral Implantology Center
866	涎腺疾病中心	Salivary Gland Diseases Center
867	口腔颌面外科	Oral and Maxillofacial Surgery
868	口腔图像分析室	Image Analysis
869	口腔手术室	Oral Operating Room

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
870	门诊	Outpatients
871	门诊药房	Outpatient Pharmacy/Outpatient Dispensary
872	甲型肝炎门诊	Hepatitis A Clinic
873	乙型肝炎门诊	Hepatitis B Clinic
874	麻疹门诊	Measles Clinic
875	水痘门诊	Chicken Pox Clinic
876	猩红热门诊	Scarlet Fever Clinic
877	腮腺炎门诊	Mumps Clinic
878	肠道输液室	Enteric Infusion
879	会诊中心	Consultation Center
880	查体中心	Regular Physical Examination Center
881	外宾诊室	Foreign Patients
882	治疗、换药室	Treatment & Dressing
883	输液观察室	Transfusion Observation
884	物理运动疗法室	PT
885	作业疗法室	OT
886	针灸室	Acupuncture and Moxibustion
887	感觉统合训练室	Sensory Integration Training
888	智力测查室	Intelligence Testing
889	水疗室	Hydrotherapy
890	老年诊室	Geriatric Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
891	抑郁症诊室	Depression Clinic
892	性医学性心理诊室	Sexual Medicine & Psychology Consultation
893	蜡疗室	Wax Therapy
894	语言训练室	Speech Training
895	矫形器制作室	Orthotic Device Making
896	康复中心办公室	Rehabilitation Center Office
897	药氧治疗室	Herbal-Oxygen Treatment
898	评估室	Evaluation
899	肌兴奋治疗室	Muscle Stimulating Treatment
900	青春期门诊	Adolescent Clinic
901	青春期教育室	Adolescent Education
902	心理测量室	Psychometric Room
903	心理治疗室	Psychotherapy
904	层流室	Laminar Flow Room
905	洁净室	Clean Room
906	门诊病案室	Outpatient Medical Records
907	肝移植诊室	Liver Transplant Consultation
908	肝病合并糖尿病诊室	Hepatopathy and Diabetes Mellitus Consultation
909	脂肪肝诊室	Fatty Liver Consultation
910	预防门诊	Preventive Medicine Clinic
911	高血压门诊	Hypertension Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
912	肠道传染病诊室	Enteric Infection Consultation
913	呼吸道传染病诊室	Infectious Respiratory Diseases Consultation
914	肠道传染病化验室	Infectious Enteric Diseases Lab
915	心理咨询室	Psychological Counseling/Consultation
916	专家门诊	Specialist Clinic
917	泌尿科	Urology
918	泌尿外科	Urology Surgery
919	体外碎石机室	ESWL
920	泌尿外科膀胱镜室	Urology Cystoscopy
921	内科	Internal Medicine Dept./Internal Medicine
922	内科诊区	Internal Medicine Consultation Area
923	肥胖门诊	Obesity Clinic
924	保健门诊	Healthcare Clinic
925	驱铅门诊	Lead Removal Clinic
926	呼吸睡眠障碍门诊	Respiratory & Sleep Disorder Clinic
927	新生儿门诊	Neonatal Clinic
928	消化门诊	Gastroenterology Clinic
929	营养门诊	Nutrition Clinic
930	哮喘门诊	Asthma Clinic
931	呼吸门诊	Respiratory Clinic
932	肾脏门诊	Nephrology Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
933	血尿门诊	Hematuria Clinic
934	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
935	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
936	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
937	儿童体格生长门诊	Child Physical Growth Clinic
938	儿童性发育门诊	Child Sexual Development Clinic
939	免疫门诊	Immunology Clinic
940	心脏病门诊	Cardiology Clinic
941	白血病门诊	Leukemia Clinic
942	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
943	康复门诊	Rehabilitation Clinic
944	神经内科门诊	Neurology Clinic
945	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
946	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
947	新生儿随访门诊	Newborn Follow-Up Clinic
948	血液病门诊	Hematology Clinic
949	内科分诊处	Internal Medicine Reception
950	内科专家门诊	Internal Medicine Specialist Clinic
951	内科普通门诊	Internal Medicine Regular Clinic
952	内科候诊区	Internal Medicine Waiting Area
953	内科处置室/内科治疗室	Internal Medicine Treatment

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
954	内科病房	Internal Medicine Ward
955	呼吸内科 (呼吸科)	Respiratory Medicine
956	消化内科	GI Medicine
957	风湿科	Rheumatology
958	肾病科	Nephrology
959	肾移植科	Kidney Transplant
960	内分泌科	Endocrinology
961	心血管内科/心内科	Internal Medicine - Cardiovasology
962	倾斜试验检查室	Inclination Experiment
963	平板运动试验检查室	Treadmill Testing (TMT)
964	起搏室	Cardiac Pacemaker
965	起搏器门诊	Cardiac Pacemaker Clinic
966	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
967	心肌病门诊	Cardiomyology Clinic
968	心脏加强病房	Cardiac ICU
969	结核内科	Tuberculosis
970	肿瘤内科	Oncology
971	综合内科	General Medicine
972	神经内科	Neurology
973	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
974	头痛门诊	Headache Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
975	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
976	痴呆门诊	Dementia Clinic
977	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
978	脱髓鞘疾病门诊	Demyelinating Diseases Clinic
979	周围神经和肌肉病门诊	Peripheral Nerve & Muscle Diseases Clinic
980	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
981	腰穿室	Lumbar Puncture
982	远程医学会诊中心	Remote Medical Consultation Center
983	神经内科急诊	Emergency Neurology
984	试表处	Thermometer Taking/Temperature Taking
985	肠道病门诊	Enteric Diseases Clinic
986	男性科	Andriatrics
987	取精室/精液收集室	Semen Collection
988	皮肤性病科	Dermatology & STD
989	皮肤科专家门诊	Dermatology Specialist Clinic
990	皮肤科治疗室	Dermatology Treatment
991	变态反应诊室	Allergic Reaction Diagnosis
992	真菌室	Mycology Lab
993	皮肤病门诊/皮肤科普通门诊	Dermatology Clinic
994	老年病科	Geriatrics
995	护理部	Nursing

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
996	体检部	Physical Examination
997	视力室	Vision Testing
998	动脉弹性室	Arterial Elasticity Determination
999	社区科	Community Medicine
1000	内镜科	Endoscopy
1001	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Testing
1002	胃肠室	Gastrointestinal Examination
1003	胃肠电图室	Electrogastrogram (EGG)
1004	气管镜室	Bronchoscopy
1005	内窥镜室/内腔镜室	Endoscopy
1006	生殖调节科	Reproductive Regulation
1007	药流分诊	Drug-Induced Abortion Reception
1008	皮埋门诊	Subepidermal Contraceptive Implant Clinic
1009	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
1010	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
1011	人工授精手术室	Artificial Insemination Operating
1012	精液处置室	Semen Treatment
1013	试管婴儿手术室	Test-Tube Baby Operating
1014	遗传咨询室	Genetic Counseling
1015	配血室	Blood Matching
1016	发血室	Blood Pickup

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1017	胸外科门诊	Thoracic Surgery Clinic
1018	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
1019	肿瘤外科门诊	Surgical Oncology Clinic
1020	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
1021	肛肠诊室	Anorectal Consultation
1022	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
1023	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic
1024	心血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
1025	泌尿外科门诊	Urologic Surgery Clinic
1026	骨科门诊	Orthopaedics Clinic
1027	疼痛门诊	Pain Clinic
1028	外科监护室	SICU
1029	外科手术室	Surgical Operating Room
1030	第一手术室	Operating Room 1
1031	手术恢复室	Postoperative Recovery Room
1032	麻醉恢复室	Anesthesia Recovery Room
1033	刷手间	Scrub Room
1034	外科病房	Surgery Ward
1035	外科实验室	Surgery Lab
1036	外科石膏室	Surgery Plaster
1037	外科无菌室	Surgery Sterile

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1038	血管瘤、化疗注射室(化疗注射室)	Hemangioma and Chemotherapy Injection
1039	外科特级专家门诊	Senior Specialist Clinic
1040	普通外科门诊	General Surgery Clinic
1041	胸外科	Thoracic Surgery
1042	骨外科	Orthopaedic Surgery
1043	石膏室	Plaster
1044	激光美容科	Laser Cosmetology
1045	外科换药室/换药室/敷料间	Dressing Room
1046	外科抢救室/外科急诊室	Emergency Surgery
1047	外科(普通)分诊台	Reception
1048	外科专家门诊	Specialist Clinic
1049	外科治疗室/外科处置室	Surgery Treatment
1050	外科(急诊)分诊处/(急诊)分诊台	Triage
1051	医务部(处)	Medical Administration
1052	医疗保险管理办公室	Medical Insurance Management
1053	医院感染控制与消毒科	Hospital Infection Control & Disinfection
1054	医护办公室	Staff Office
1055	院总值班室	Chief Duty Room
1056	值班室	Duty Room
1057	社会服务部	Social Service Dept.

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1058	临床药理基地办公室	Clinical Pharmacological Center Office
1059	信息科/信息办公室	Information Center/Information Office
1060	人事处/科	Human Resources
1061	财务处/科	Finance
1062	总务处	General Office
1063	物资采购供应中心	Materials Purchase & Supply Center
1064	医疗器械科	Medical Devices Section
1065	保卫处	Security Dept.
1066	教育处/教育中心	Education Dept./Education Center
1067	医学技能培训中心	Medical Skills Training Center
1068	多媒体教室	Multi-media
1069	浴室	Shower Room
1070	理发室	Barbershop
1071	氧气站	Oxygen Station
1072	监控室	Monitoring
1073	声像室	Audio-Video
1074	接待室	Reception
1075	导播室	Studio
1076	会议室	Meeting Room/Conference Room
1077	会计室	Accounting /Accountants
1078	性医学门诊	STD Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1079	血清库	Serum Bank
1080	图像分析室	Image Analysis
1081	视觉电生理检查室	Optical EPS Examination
1082	视力筛查室	Optical Screening
1083	视听测检室	Audio-Visual Testing
1084	视野检查室	Perimetry Examination
1085	视野验光室	Perimetry Optometry
1086	眼超声检查室	Ultrasonography
1087	眼底荧光造影室	Fluorescein Eyeground Angiography
1088	眼底照相室	Fundus Photography
1089	眼动检查室	Eye Tracking Examination
1090	眼激光室	Eye Laser Therapy
1091	眼科 A/B 超室检查室	A/B-Ultrasound
1092	眼科门诊缝合室	Outpatient Suture
1093	眼科手术室	Ophthalmic Operating
1094	眼科暗室	Ophthalmic Dark Room
1095	眼 B 超室	B-Ultrasound
1096	药剂科	Pharmacy
1097	药疗室	Curative Treatment
1098	药物咨询	Medication Inquiry
1099	病区药房	Inpatient Pharmacy/Inpatient Dispensary

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1100	临床药学区	Clinical Pharmaceutics
1101	摆药室	Drug Dispensing
1102	药检室	Drug Control
1103	制剂室	Preparation
1104	中药房	TCM Pharmacy/TCM Dispensary
1105	遗传诊断中心	Genetic Diagnosis Center
1106	细胞遗传室	Cytogenetics Lab
1107	分子遗传室	Molecular Genetics Lab
1108	仪器分析室	Instrumental Analysis Lab
1109	生化遗传室	Biochemical Genetics Lab
1110	离心机室	Centrifuge
1111	中医候诊室	TCM Waiting Room
1112	中医特级专家门诊	TCM Senior Specialist Clinic
1113	中医专家门诊	TCM Specialist Clinic
1114	中医门诊	TCM Clinic
1115	中医紫癜门诊	TCM Purple Tinea Clinic
1116	中医乳肝门诊	TCM Infant Hepatitis Syndrome (IHS) Clinic
1117	中医多动症门诊	TCM Minimal Brain Dysfunction (MBD) Clinic
1118	中医气管炎门诊	TCM Tracheitis Clinic
1119	中医耳鼻喉科	TCM E.N.T.
1120	中医骨病治疗科	TCM Osteopedics Treatment

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1121	中医科按摩室	TCM Massage
1122	中医科针灸科	TCM Acupuncture
1123	中医皮肤科	TCM Dermatology
1124	中医眼科	TCM Ophthalmology
1125	中药调剂室	TCM Dispensing
1126	中药制剂室	TCM Preparation
1127	中药研究室	TCM Research
1128	中药代煎室	TCM Decoction
1129	中成药房	Chinese Prepared Medicine Pharmacy/Chinese Prepared Medicine Dispensary
1130	综合药房	Integrated Pharmacy/Integrated Dispensary
1131	捏积室	Kneading and Massage
1132	捏背室	Back Massage
1133	骨按科	Bone Massage
1134	痹症科	Rheumatology
1135	身心医学	Psychosomatic Medicine
1136	功能训练室	Functional Training
1137	药浴室	Medicated Bathroom
1138	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
1139	阴道镜室	Vaginoscopy
1140	宫腔镜室	Hysteroscopy

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1141	肿瘤放疗室	Oncology Radiotherapy
1142	后装治疗室	Afterloading Radiotherapy
1143	模拟定位机治疗室	Simulated Positioner Treatment
1144	体外治疗室	Extracorporeal Therapy
1145	肿瘤病房	Oncology Ward
1146	综合科	Integrated Dept.
1147	血液净化中心	Blood Purification Center
1148	干部医疗科	Special Medical Treatment
1149	肝移植康复中心	Liver Transplant Rehabilitation Center
1150	医技楼	Medical Technology Building
1151	教学楼	Academic Building
1152	报告厅	Conference Hall/Auditorium
1153	配电室	Electricity Distribution
1154	配液室	Liquor Room
1155	太平间	Morgue
1156	营养食堂	Nutritious Diet Canteen
1157	职工食堂	Staff Dining Hall
1158	餐具清洁间	Dining Utensils Cleaning
1159	血库	Blood Bank
1160	宿舍楼	Dormitory
1161	污水处理站(点)	Sewage Disposal

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1162	药库	Drug Storage
1163	医用废弃物、垃圾处理站	Biohazardous Waste Disposal
1164	库房	Storage Room
1165	锅炉房/开水间	Boiler House/Boiler Room
1166	盖章处	Stamp Service
1167	咖啡馆/咖啡厅	Café
1168	消防器材	Fire Equipment
1169	请关闭通讯工具	Please Turn Off Cellphones and Beepers
1170	室外消防栓	Outdoor Fire Hydrant
1171	壁式消防栓	Wall-mounted Fire Hydrant
1172	小卖部	Shop
1173	暂停服务	Temporarily Closed
1174	无障碍通道	Wheelchair Accessible
1175	专家门诊时间一览表	Specialist Clinic Schedule
1176	办理住院	Admission
1177	出院手续	Discharge
1178	建病例窗口	Medical Records
1179	电话/电脑预约窗口	Phone/Online Reservations
1180	举报信箱/意见箱	Suggestions & Complaints Box
1181	儿童常见病	Common Pediatric Diseases
1182	等候室/候诊室/候诊厅	Waiting Room

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1183	消防应急面罩	Emergency Fire Mask
1184	普通取血室	Ordinary Blood Drawing
1185	外科	Surgery
1186	妇科	Gynecology
1187	产科	Obstetrics
1188	儿科	Pediatrics
1189	耳鼻咽喉科	E.N.T.
1190	眼科	Ophthalmology
1191	皮肤病科	Dermatology
1192	急诊科	Emergency
1193	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
1194	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function
1195	快速检测处	Urgent Testing
1196	放射防护	Radiation Protection
1197	门诊楼	Outpatient Building
1198	病房楼	Inpatient Building
1199	患者入口	Patient Entrance
1200	探视入口	Visitor Entrance
1201	就餐卡办理处	Meal Card Service
1202	生活垃圾暂存处	Non-Biohazardous Waste
1203	医用电梯	Medical Service Elevator

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1204	取检查、检验结果处	Test Reports
1205	门诊手术室	Outpatient Operating
1206	门诊注射输液室	Injection & Transfusion
1207	门诊治疗室	Outpatient Treatment
1208	隔离门诊	Isolation Clinic
1209	特需门诊	VIP Clinic
1210	牙片室	Dental Film
1211	发热筛查室	Fever Screening Clinic
1212	HBV 携带者诊室	HBV Carrier Consultation
1213	理疗室	Physical Therapy
1214	性病科	STD
1215	急诊观察室	Observation
1216	急诊抢救室	Emergency
1217	精神科	Psychiatry
1218	心理科	Psychology
1219	院感科	Hospital Infection-Control
1220	中医科	Traditional Chinese Medicine (TCM) /TCM
1221	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
1222	小儿妇科门诊	Pediatrics & Gynecology Clinic
1223	中医儿科	TCM Pediatrics
1224	中医妇科	TCM Gynecology

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1225	中医理疗科	TCM Physiotherapy
1226	中医正骨科	TCM Bone-Setting
1227	中西医结合科	Integrated TCM & Western Medicine Dept.
1228	CT 室	CT
1229	心电图室	ECG
1230	脑电图室	EEG
1231	胃镜室	Gastroscopy
1232	药械科	Drug and Equipment Section
1233	病案科	Medical Records
1234	病房	Ward
1235	肝炎科	Hepatitis
1236	男诊室	Male Consultation Room
1237	女诊室	Female Consultation Room
1238	咨询室	Counseling Room
1239	隔离卫生间	Isolation Toilets
1240	肿瘤科	Oncology
1241	A 型血液告急	Group A Blood Donors Needed
1242	B 型血液告急	Group B Blood Donors Needed
1243	O 型血液告急	Group O Blood Donors Needed
1244	AB 型血液告急	Group AB Blood Donors Needed
1245	献血前等候区	Donors Waiting Area

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1246	献血后休息区	Donors Rest Area
1247	隔离取血室	Isolated Blood Drawing
1248	献血纪念品、献血证发放处	Souvenirs & Donation Certificate Distribution
1249	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
1250	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
1251	标本登记处	Specimen Registration
1252	检测报告发放处	Test Report Desk
1253	现场抢救区	Onsite Care
1254	供应保障区	Supply Area
1255	医护部	Medical & Nursing
1256	免疫预防接种	Vaccination and Immunoprophylaxis
1257	应急指挥车	Emergency Command Vehicle
1258	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
1259	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
1260	检验室	Testing Room
1261	样品室	Sample
1262	免疫预防门诊	Vaccination and Immunoprophylaxis Clinic
1263	疫苗室	Vaccination
1264	候诊观察室	Waiting & Observation
1265	预防接种室	Prophylactic Vaccination
1266	信息统计	Information Statistics

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
1267	健康体检大厅	Physical Examination Hall
1268	职业病咨询门诊	Occupational Disease Counseling Clinic
1269	检验科/临床检验室	Clinical Lab
1270	医疗急救通道	Emergency Access
1271	门诊化验室	Laboratory/Lab
1272	急诊手术室	A & E Operating
1273	取药处/药房/西药房	Pharmacy/Dispensary
1274	药品划价/划价处	Prescription Pricing
1275	(普通) 分诊台/门诊接待室	Reception
1276	挂号处/门诊挂号处	Registration
1277	常规化验室	Routine Test Lab
1278	B 超室	B-Scan Ultrasound

表 A.2 (续)

A.3 基础设施信息

表 A.3-基础设施信息译法

序号	中文	英文
1	出租汽车上下站	Taxi Stand
2	老幼病残孕专座	Priority Seats/Seats for Those in Need
3	(火灾) 报警按钮	Fire Alarm Button
4	服务监督电话	Service Complaints Hotline
5	邮局	Post Office
6	办公室	Office
7	补票处	Pay Upon Arrival
8	货梯	Cargo Lift
9	经济技术开发区	Economic and Technological Development Zone
10	信息产业基地	Information Technology Industry Base
11	机场	Airport
12	医院	Hospital
13	体育场	Stadium
14	体育馆	Gymnasium
15	残疾人牵引车 (升降平台)	Wheelchair Lift
16	自动售票机	Ticket Vending Machine (TVM)
17	换票处	Ticket-Changing Counter
18	自动查询机	Inquiry Machine

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
19	XXX 公交枢纽站	XXX Public Transport Hub
20	停车场收费处	Parking Booth
21	第 X 通道	Passage X
22	候车厅	Waiting Hall/Waiting Lounge
23	全日 (昼夜) 停车场	24-Hour Parking
24	科技园区	Scitech Park/Science Park
25	长途汽车站	Intercity Bus Terminal
26	火车站	Railway Station
27	收费站	Toll Gate
28	加油站	Patrol Station
29	汽修	Auto Service
30	洗车	Car Wash
31	客轮码头	Ferry Terminal
32	轮渡	Ferry
33	休息处	Rest Area
34	硬币兑换处	Coin Change Kiosk
35	IC 卡查询机	IC Card Machine
36	终点站	Arrival Station
37	始发站	Departure Station
38	自动充值机	Top up Machine
39	自动报纸机	Newspaper Vending Machine

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
40	非常紧急手柄	Emergency Handle
41	换乘大厅	Transfer Hall
42	汽车租赁营业门店	Car Rental Service
43	(员工) 内部停车场	Staff Parking
44	(私人) 内部停车场	Private Parking
45	公共停车场	Public Parking
46	收费停车场	Paid Parking
47	免费停车场	Free Parking
48	地下停车场	Basement Parking
49	路侧停车	Roadside Parking
50	计时停车	Metered Parking/Hourly Parking
51	临时停车	Temporary Parking
52	车库	Garage
53	出租汽车上下/停靠站	Taxi Stand
54	检票处	Ticket Check
55	站台/公交车站台	Bus Station
56	急救站	First Aid Station
57	大型车道	Oversize Vehicle Lane
58	射击场	Shooting Range
59	避车道	Layby
60	渡船	Ferry

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
61	高速路/高速公路	Expressway (Expwy)
62	广州火车站/广州站	Guangzhou Railway Station
63	XXX 公交站	XXX Bus Station
64	XXX 公交中心站	XXX Central Bus Station
65	乘梯须知	Elevator Safety Instruction
66	强电竖井	Vertical Duct for High Voltage
67	弱电竖井	Vertical Duct for Low Voltage
68	设备重地	Equipment Room
69	地下停车场收费处	Basement Parking Fare Collection
70	地下停车场入口	Basement Parking Entrance
71	楼层索引	Building Directory
72	餐饮广场	Food Court
73	裤装、鞋区	Pants & Shoes
74	第一通道	Passway 1
75	枢纽西北大厅	Bus Hub Northwest Hall
76	枢纽东北大厅	Bus Hub Northeast Hall
77	南出口 (X)	South Exit X
78	北出口 (X)	North Exit X
79	X 路车站台通道	Passage for Bus X
80	旅游 X 号线站台通道	Passage for Tour Bus X
81	试衣间	Fitting Room

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
82	楼梯 (步行梯)	Staircase/Stairway
83	火警下压器	Fire Alarm Pull Down (↓)
84	残障顾客专用坡道	Wheelchair Ramp
85	观光梯	Sightseeing Elevator
86	ATM/自动提款机/自动取款机	ATM
87	外币兑换处	Foreign Exchange
88	开发票处	Invoice Counter
89	商务中心	Business Center
90	加工室	Processing Room
91	配镜区	Fitting & Prescription
92	取镜修理	Collection & Repairs Counter
93	精品区	Designer Frames
94	网吧	Internet Café
95	擦鞋机	Electric Shoe Polisher
96	快速通道	Express Lane
97	无购物通道	Exit Without Purchase
98	存包处	Baggage Locker
99	取包处	Baggage Claim
100	购物车	Shopping Trolley
101	购物筐	Shopping Basket
102	手机充电处	Cell Phone Recharge

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
103	水吧	Bar
104	吸烟室、吸烟区	Smoking Room/Smoking Area
105	可回收物	Recyclable
106	有害垃圾	Hazardous Waste
107	大件垃圾	Bulky Waste
108	可燃垃圾	Combustible
109	可堆肥垃圾	Compostable
110	其他垃圾	Other Waste
111	纸类	Paper
112	塑料	Plastics
113	金属	Metal
114	玻璃	Glass
115	织物	Textiles
116	瓶罐	Bottle & Can
117	厨余垃圾	Kitchen Waste
118	电池	Battery
119	地下一层停车场	B1 Parking
120	地下二层停车场	B2 Parking
121	地下三层停车场	B3 Parking
122	地下四层停车场	B4 Parking
123	商场楼层平面图	Shopping Mall Floor Plan

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
124	东、西、南、北	East, West, South, North
125	值班经理台	Manager on Duty
126	自动直梯	Elevator/Lift
127	验光室/验光配镜室	Optometry Room
128	小件寄存/衣帽寄存/代客存衣	Baggage Deposit

表 A.3 (续)

A.4 道路信息

表 A.4-道路信息译法

序号	中文	英文
1	云山大道	Yunshan Dadao
2	中山大道东	Zhongshan Dadao Dong
3	广州大道南	Guangzhou Dadao Nan
4	中山一路	Zhongshan 1 Lu
5	东风西路	Dongfeng Xilu
6	建设大马路	Jianshe Damalu
7	聚德东一街	Jude Dong 1 Jie
8	十八甫横街	Shibafu Hengjie
9	沙面大街	Shamian Dajie
10	李白巷	Libai Xiang
11	马庄一巷	Mazhuang 1 Xiang
12	大沙头路东一巷	Dashatou Lu Dong 1 Xiang
13	三元里	Sanyuan Li
14	居心里	Juxin Li
15	新华里	Xinhua Li
16	珠江东路	Zhujiang Donglu
17	珠江西路	Zhujiang Xilu
18	东风东路	Dongfeng Donglu

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
19	沿江东路	Yanjiang Donglu
20	临江大道	Linjiang Dadao
21	猎德大道	Liede Dadao
22	黄埔大道	Huangpu Dadao
23	黄埔大道西	Huangpu Dadao Xi
24	花城大道	Huacheng Dadao
25	金穗路	Jinsui Lu
26	华明路	Huaming Lu
27	华夏路	Huaxia Lu
28	华成路	Huacheng Lu

表 A.4 (续)

A.5 交通设施信息

表 A.5-交通设施信息译法

序号	中文	英文
1	桥 (大桥)	Bridge
2	海印大桥	Haiyin Bridge
3	鹤洞大桥	Hedong Bridge
4	虎门大桥	Humen Bridge
5	公路	Highway
6	广佛公路	Guangzhou-Foshan Highway
7	广汕公路	Guangzhou-Shantou Highway
8	立交	Interchange
9	天河立交	Tianhe Interchange
10	机场路立交	Jichanglu Interchange
11	中山一立交	Zhongshan 1 Interchange
12	南湾立交	Nanwan Interchange
13	人行道	Pedestrian Walkway
14	人行天桥	Pedestrian Overpass
15	人行隧道	Pedestrian Underpass
16	隧道	Tunnel
17	珠江隧道	Zhujiang Tunnel
18	白云隧道	Baiyun Tunnel

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
19	金盘岭隧道	Jinpanling Tunnel
20	虎背山隧道	Hubeishan Tunnel
21	公园前站	Gongyuanqian Station
22	体育中心站	Sports Center Station
23	五山站	Wushan Station
24	小型车道	Light-duty Vehicles Lane
25	超车道	Overtaking Lane
26	行车道	Car Lane
27	应急车道	Emergency Lane
28	快车道	Fast Lane
29	硬路肩	Hard Shoulder
30	软路肩	Soft Shoulder
31	起点	Starting Point
32	终点	Terminal Point
33	应急停车带	Emergency Pull-offs Area
34	1 号泊位	Berth No. 1
35	DJ 室	DJ
36	VIP 区域	VIP
37	安保器材	Safety Equipment
38	安全乘船指引	Safety On Board Guide
39	安全出口	EXIT

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
40	安全提示：请各位家长带好自己的小孩！注意安全！禁止站立在椅子上及攀爬栏杆	Please take care of your children. Do not stand on chairs or climb over railing!
41	拔出插栓 取救生衣	Pull out the plug and take the life jacket
42	乘客定额牌	Peak-passenger Capacity
43	乘客请勿擅自开闸门	Please do not open the gate!
44	乘客止步	Staff Only
45	厨房	Kitchen
46	厨房重地，闲人免进	Kitchen Staff Only
47	储物柜	Locker
48	船未靠泊定，请勿上落	Please do not embark or disembark before the vessel has berthed securely.
49	船员休息室	Crew's Room
50	当心触电 220V	Danger! High Voltage! 220V!
51	当心滑跌	CAUTION! Slippery Surface
52	当心落水	Do not fall into water!
53	登船口	Boarding Gate
54	定额客位 500 人	Passenger capacity: 500
55	一楼定额 XXX 人	Passenger capacity on F1: xxx
56	二楼定额 XXX 人	Passenger capacity on F2: xxx
57	三楼定额 XXX 人	Passenger capacity on F3: xxx

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
58	非工作人员请勿入内	Staff Only
59	工作间	Office
60	工作重地, 游客止步	Staff Only
61	贵宾室	VIP
62	航线牌	Destination Sign
63	候船室	Waiting Room
64	会展中心码头	Exhibition Center Wharf
65	机舱	Engine Room
66	机舱盖上 严禁坐立	Do not sit or stand on engine room hatch
67	机舱监控室	Monitoring Room
68	机舱逃生口	Escape Hatch
69	机舱重地 严禁进入	Staff Only
70	集控室	Central Control Room
71	家长请带好小孩	Please take care of your children!
72	驾驶室	Bridge
73	监控区域	CCTV In Operation
74	紧急出口	Emergency Exit
75	紧急时请敲击	Break glass in case of emergency
76	禁止触摸	No Touching
77	禁止跨越	No Crossing
78	禁止攀爬	No Climbing

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
79	禁止抛物	No Littering
80	禁止通行	No Entry
81	禁止外出	No Exit
82	禁止坐卧	No Sitting or Lying
83	禁止坐卧 禁止倚靠	No Sitting, Lying, or Leaning
84	救生衣	Life Jacket
85	救生衣放在座位下面	Life jacket is under the seat
86	救生衣演示	Life Jacket Demo
87	儿童救生衣	Life Jacket for Children
88	儿童救生衣放在座位下面	Children's life jacket is under the seat
89	内有救生衣	Life Jacket Inside
90	客舱	Cabin
91	空调机房	Air Conditioning Control Room
92	绿色代表无人	Green Means Vacant
93	男厕所	Gents/Men
94	女厕所	Ladies/Women
95	请保持地方整洁	Please keep this area clean and tidy
96	请不要将杂物抛入珠江, 多谢合作	No Littering in the Pearl River
97	请带齐您的随身物品	Please take all your belongings with you
98	请家长带好您的小孩	Please take care of your children
99	请看管好您的随身物品	Please keep your belongings attended at all times

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
100	请勿把头手伸出窗外	Do not put your head or hands out of the window
101	请勿触摸	Do Not Touch
102	请勿动 紧急时用	Emergency Use Only
103	请勿攀爬(坐)防护栏	No Climbing or Sitting on or over Railings
104	请勿攀爬栏杆	No Climbing over Railing
105	请勿携带宠物	No Pets Allowed
106	请勿倚靠	No Leaning
107	请注意船舶与浮排之间的落差与间隙	Please mind the gap between the ship and the floating pontoon
108	上落小心	Watch Your Step
109	推进机舱	Propulsion Room
110	往三楼甲板→	To F3 Deck
111	往一楼大厅	To F1 Hall
112	由此上二三楼	To F2 and F3
113	危险, 请勿进	Danger! Do Not Enter
114	危险勿动	Danger! Do Not Touch
115	温馨提示	Kind Reminder
116	洗涤间	Laundry Room
117	消防器材	Fire Equipment
118	小卖部	Snack Bar
119	小心防滑, 上落梯注意安全	CAUTION! Slippery Steps

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
120	小心有电	Electric Shock Risk
121	严禁吸烟	No Smoking
122	严禁易燃易爆危险品登船	Inflammable, Explosive and Dangerous Goods Prohibited
123	应急电源, 不对外使用	Emergency Power Only!
124	应急药箱	Emergency Medicine Cabinet
125	注意上落安全	Watch Out Embarking/Disembarking!
126	注意上下走桥易滑	Mind your step on pontoon!
127	注意有电	Warning: Electrical Hazard!
128	坐厕	Sitting Toilets
129	自行车通道	Bike Lane
130	候船入口	Entrance
131	登船	Boarding
132	本航班往……	This cruise is bound for
133	换乘	transfer
134	要换乘其它航线的乘客请到候船室候船	Passenger transferring to another station: please proceed to the Waiting Room
135	X 号泊位	Berth No. X
136	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible/ Disabled Only
137	安检区域	Security Checkpoint
138	请勿携带托运易燃及易爆物品	Inflammable and explosive goods are prohibited!

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
139	注意登船安全	Watch out when boarding!
140	禁止骑车下浮桥	No cycling
141	请勿在浮排停留	Do not stay on pontoon!
142	注意安全,小心滑倒及夹伤	Safety First! Mind Your Step!
143	刷卡	Scan card
144	投币	Insert coin
145	航班及票价信息	Ticketing Information
146	航线	Route
147	航班	Schedule
148	票价	Fare
149	备注	Note
150	金沙洲码头	Jinshazhou Wharf
151	如意坊码头	Ruyifang Wharf
152	坦尾码头	Tanwei Wharf
153	石围塘码头	Shiweitang Wharf
154	纺织码头	Fangzhi Wharf
155	海幢码头	Haizhuang Wharf
156	鳌洲码头	Aozhou Wharf
157	槿口码头	Qiankou Wharf
158	省总码头	Guangdong Provincial Federation of Trade Unions Wharf

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
159	西堤码头	Xidi Wharf
160	天字码头	Tianzi Wharf
161	黄沙码头	Huangsha Wharf
162	广州塔码头	Canton Tower Wharf
163	海心沙码头	Haixinsha Wharf
164	芳村码头	Fangcun Wharf
165	大元帅府码头	Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion Wharf
166	中大码头	Sun Yat-sen University Wharf
167	会展码头	Pazhou International Exhibition Centre Wharf
168	永兴街码头	Yongxingjie Wharf
169	白鹤洞码头	Baihedong Wharf
170	白蚬壳码头	Baixianke Wharf
171	南浦锦绣半岛码头	Nanpu Jinxiu Bandao Wharf
172	鱼珠码头	Yuzhu Wharf
173	长洲码头	Changzhou Wharf
174	新洲码头	Xingzhou Wharf
175	黄埔军校码头	Whampoa Military Academy Wharf
176	深井码头	Shenjing Wharf
177	二楼售票厅	F2 Ticket Office
178	二楼候车厅	F2 Waiting Room
179	一楼售票厅	F1 Ticket Office

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
180	一楼候车厅	F1 Waiting Room
181	旅客入口	Passenger Entrance
182	旅客服务中心	Passenger Service Center
183	一楼旅客入口	F1 Passenger Entrance
184	饮水处	Drinking Water
185	一楼检票口	F1 Ticket Checkpoint
186	一楼乘车区	F1 Boarding Area
187	二楼乘车区	F2 Boarding Area
188	1-23 检票口	Checkin Counter No. 1-23
189	31-56 检票口	Checkin Counter No. 31-56
190	母婴等候室	Mother and Child Waiting Room
191	售票厅	Ticket Hall
192	货梯	Cargo Lift
193	二楼旅客入口	F2 Passenger Entrance
194	三楼候车厅	F3 Waiting Room
195	二楼旅客通道	F2 Passenger Exit
196	一楼旅客通道	F1 Passenger Exit
197	信息服务	Information Counter
198	检票	Ticket Check
199	母婴候车室	Mother and Child Waiting Room
200	广播	Broadcasting

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
201	饮用水	Drinking Water
202	值班岗亭	Security Booth
203	广州旅游信息咨询中心	Guangzhou Tourist Information Centre
204	地铁	Metro
205	广州妇儿中心站	Guangzhou Women and Children's Medical Center
206	海心沙站	Haixinsha
207	珠江新城站	Zhujiang New Town
208	羊城通充值	YCT Recharge
209	自助售取票区	Automatic Ticket Service
210	办公区	Administration Office
211	调度室	Control Center
212	安检处	Security Checkpoint
213	请自觉接受安检	Please wait for security check!
214	羊城通	YCT SERVICES
215	售票窗 1-2	Ticket Counter No.1-2
216	自助服务区	Self-service
217	快件提取处	Baggage Claim
218	服务总台	Service Center
219	饮水处	Drinking Water
220	应急检票通道/门	Emergency Check-in Lane
221	应急安置区	Emergency Assembly Point

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
222	微型消防站	Fire Station
223	您已进入视频监控区域，请规范您的行为	CCTV in Operation!
224	噪音有害	CAUTION! Noise!
225	弱电机房	Low Voltage Room
226	有电危险	Danger! Electric Shock Risk!
227	票价 2 元，不设找赎	2 yuan fare, no change
228	开放时间：6:30-22:30	Opening Hours: 6:30-22:30
229	投诉电话：86433246 12319	Complaint Hotline: 86433246 12319
230	监督电话：81939400	Supervision Hotline: 81939400
231	公共厕所前进 100 米	Toilets 100 Metres Ahead
232	公共厕所使用守则	Toilets Rules
233	不得损坏公共厕所各种设施。	Use public facility with care
234	不得随地大小便，便后请及时冲洗。	Flush after use
235	不得乱刻乱画。	Do not graffiti in toilets
236	不得随地吐痰，不得乱扔烟头、果皮、纸屑。	Do not spit, smoke, or litter in toilets
237	不要将杂物丢入便池	Do not litter in toilets
238	第三卫生间	Unisex Toilets
239	母婴卫生间	Baby Changing Room
240	乘坐出租车温馨提示	Notice on Taxi Service

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
241	预计里程 (公里)	Estimated Distance (km)
242	预计费用 (不含高速路费、低速候时费、夜间服务费) (元)	Estimated Fares (Excluding expressway tolls, low speed waiting charge and night service fee) (RMB)
243	广州火车站	Guangzhou Railway Station
244	广州火车东站	Guangzhou East Railway Station
245	广州南站	Guangzhou South Railway Station
246	广州火车北站	Guangzhou North Railway Station
247	广东省汽车客运站	Guangdong Provincial Intercity Bus Terminal
248	广州市汽车客运站	Guangzhou Intercity Bus Terminal
249	海珠汽车客运站	Haizhu Intercity Bus Terminal
250	天河汽车客运站	Tianhe Intercity Bus Terminal
251	东圃汽车客运站	Dongpu Intercity Bus Terminal
252	番禺市桥汽车站	Panyu Shiqiao Bus Station
253	北京路步行街	Pedestrian Section of Beijing Lu
254	上下九步行街	Shangxia Jiu Pedestrian Street
255	天河城广场	Teem Plaza
256	海珠广场	Haizhu Square
257	广州塔	Canton Tower
258	海珠区万国广场	Wanguo Plaza in Haizhu District
259	花城广场 (珠江新城)	Huacheng Square (Zhujiang New Town)
260	花都区政府	Huadu District Government

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
261	琶洲广交会展馆	China Import and Export Fair (Pazhou) Complex
262	东站客运站	Dongzhan Intercity Bus Terminal
263	广州白云机场	Guangzhou Baiyun International Airport
264	芳村客运站	Fangcun Intercity Bus Terminal
265	广园客运站	Guangyuan Intercity Bus Terminal
266	海珠客运站	Haizhu Intercity Bus Terminal
267	番禺市汽车客运站	Panyu Intercity Bus Terminal
268	滘口客运站	Jiaokou Intercity Bus Terminal
269	罗冲围站	Luochongwei Intercity Bus Terminal
270	流花车站	Lihua Intercity Bus Terminal
271	天河客运站	Tianhe Intercity Bus Terminal

A.6 车辆信息

表 A.6-车辆信息译法

序号	中文	英文
1	小型车	Light-duty Vehicles
2	大型车	Oversize Vehicles
3	自行车	Bicycles
4	机动车	Motor Vehicles
5	非机动车	Non-motor Vehicles

表 A.5 (续)

A.7 服务类信息

表 A.7-服务类信息译法

序号	中文	英文
1	声讯服务	Audio Guide
2	免费	Free Admission
3	赠票	Complimentary Ticket
4	宣传资料	Tourist Brochure
5	半价	Half Price/50% Discount
6	提供拐杖	Walking Aid
7	提供轮椅	Wheelchairs Available
8	游程信息	Travel Itinerary
9	照相服务	Photo Service
10	邮政服务	Postal Service
11	残疾人服务	Service for People with Disabilities
12	欢迎光临	Welcome
13	信用卡支付	Credit Cards Accepted
14	票务服务	Ticket Service
15	谢谢合作	Thanks for Your Cooperation
16	1 号线	Line 1
17	换乘站	Transfer Station
18	车站编号	Station No. XXX

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
19	本站首末车时间	Timetable: First/Last Service from This Station
20	首车	First Service
21	末车	Last Service
22	下一站	Next Station
23	您在此	You Are Here
24	站长室	Station Master
25	XXX 站示意图	Station Map
26	XXX 站地面示意图	Floor Directory
27	此口为地铁出入口	Exit/Entrance
28	1 号线、2 号线换乘票票价五元	Transfer ticket is RMB 5.00 for Line 1 & 2
29	1C 卡售卡充值	IC Card Top-up Station
30	1C 卡售卡充值, 请走 A 口或 B 口	Exit A or B for IC Card Top-up
31	请您当面点清票款	Please check your ticket and change
32	请您保管好小磁票, 出站验票收回	Please keep your ticket for exiting the station
33	售卡充值机故障, 请您去临站办理	Out of order. Please go to the counter.
34	在此刷卡	Scan Card Here
35	刷卡设备故障、请您使用其它设备	Out of order. Please use other machines.
36	列车运行时间	Train Timetable
37	请您尽量往前站	Please Move Forward
38	地铁运力不足, 有急事者请选择其它交通工具	Overcrowding on metro. Please use other public means of transportation.

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
39	升降车严禁攀登, 平台下严禁站人	Do not climb on the lift! Stand clear of the platform.
40	机房重地, 乘客止步	Control Room. Authorized Personnel Only.
41	专业设备, 请勿动	Please Do not Touch!
42	请到检票处换硬币	Please change coin at ticket office.
43	IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service
44	换票处	Ticket-Changing
45	自动查询机	Self-service Machine
46	公交换乘	Bus Interchange
47	出租车换乘	Taxi Interchange
48	火车换乘	Train Interchange
49	机场换乘	Flight Transit
50	沙桶	Sand Bucket
51	防爆桶	Explosion-proof Tank
52	乘客乘梯须知	Escalator Safety Instruction
53	列车运行间隔	Time Interval
54	请有序出站	Please Exit Orderly
55	逆时针方向扳动手柄度	Turn Handle Counterclockwise
56	手动开门	Manual Door
57	通道禁止停留	No Stopping or Standing
58	本车今日已消毒	Disinfected
59	通话/话筒/报警	Speak/Microphone/Alarm

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
60	开往 XXX (站名) 方向的列车将要进站, 请您站在安全线以内候车。	The train bound for XXX is arriving. Please stand behind the yellow line.
61	本线首末车时间	Departure Time for first/last train
62	列车行驶方向	This train is bound for XXX.
63	车站服务设施位置图	Station Service Map
64	公交换乘信息	Bus Interchange Information
65	欢迎光临, 请选择画面上的按钮!	Welcome! Please press the button on the screen.
66	请投入现金, 然后按下确认按钮!	Please insert cash and press the confirm button.
67	请插入充值卡!	Please insert your charge card
68	站员操作中, 请稍候!	Please wait while we are processing your request
69	该卡不能用, 请到窗口处理!	Card is invalid. Please ask the staff for assistance.
70	请您充值	Please Recharge Your Card
71	请您购票	Please Buy a Ticket
72	请您再刷一次卡	Please Scan Your Card Again
73	不要同时使用多张卡	Please Use One Card at a Time
74	请您刷卡	Please Scan Your Card
75	请使用其它通道	Please Use Another Passageway
76	请插入卡	Please Insert Your Card
77	请确认您的卡	Please Check Your Card
78	请您通知工作人员	Please Contact Staff
79	请到售票处处理	Please contact the ticket office for help

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
80	余额不足	Insufficient Balance
81	暂停服务, 请稍候	Out of Service. Please Wait.
82	请查看基准票价	Please Check Regular Ticket Fare
83	请查看销售策略	Please Check Sales Policy
84	请查看计次票价	Please Check Multi-Ride Fare
85	请查看超时扣款	Please Check Overtime Fee
86	请选择要查询的线路	Please Select Your Line(s)
87	请选择起始站	Please Select Your Departure Station
88	请选择终点站	Please Select Your Destination Station
89	对不起, 此票不能使用	Invalid ticket!
90	车站值班室	Duty Office
91	综合信息	Information
92	地铁列车时刻表	Train Timetable
93	此口临时禁止进站	The entrance is temporarily closed!
94	暂停运营	Service Temporarily Suspended
95	(地铁) 售票处	Ticket Office
96	地铁线路图	Metro Map
97	请勿与司机闲谈	Please Do Not Disturb the Driver
98	儿童购票标尺	Height Measurement for Children
99	《乘务人员工作守则》	Staff Regulations, Rules and Instructions
100	《乘客文明守则》	Passenger Etiquette

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
101	上 (车门)	ON/On
102	下 (车门)	OFF/Off
103	1C 卡售卖点	IC Card Vendor
104	月票有效	Monthly Pass Accepted
105	月票无效	Monthly Pass Not Accepted
106	母婴室	Mother and Child Room
107	花城母乳爱	Guangzhou Volunteer Breastfeeding Support Group
108	请照看好自己的孩子	Please take good care of your children
109	儿童使用时请扣好安全带	Please fasten your child's seat belt
110	承重上限为 15kg, 使用后请折起!	Max Weight Load—15kg. Please fold it up after use!
111	请不要把小孩单独抱放或站立在置物台/沙发/座椅上	For the safety of your children, please DO NOT let them sit or stand on the table, sofa or chairs.
112	注意尖角位置	Please be aware of the sharp corner!
113	儿童请勿靠近	Keep children away!
114	哺乳间男士勿进	Ladies Only
115	乘客您好! XX 路, 开往 XXX, 请按顺序上车。	Welcome to Bus XXX for XXX. Please board the bus in line.
116	乘客您好! XX 路, 开往 XXX, 请先下后上。	Welcome to Bus XXX for XXX. Please wait until passengers have gotten off before you board.
117	下一站 XXX, 请准备下车, 没有票的乘客请买票。	The next stop is XXX. Please buy your ticket before getting off.
118	持 1C 卡乘客, 请上车刷卡。	Please scan your IC card when boarding the bus.

表 A.7 (续)

序号	中文	英文
119	终点站就要到了，请出示车票，现在开始查验车票。	The train is now approaching the final stop. Please have your tickets ready for inspection.
120	各位乘客：为了您和他人的乘车安全，请不要携带易燃、易爆、易碎和笨重物品乘车。	For your safety and security, please Do Not carry inflammable, explosive, fragile or heavy goods on board.
121	各位乘客：乘车时，请您保管好自己随身携带的物品，以防丢失。	Please keep your belongings attended at all times.
122	各位乘客：请您不要在车内吸烟、吐痰、乱扔废物，请您爱护车内设备。	Please do not smoke, spit or litter on the bus. Please take care of the facilities in the bus.
123	各位乘客：当您乘坐公共汽车时，请您尽量将座位让给老、幼、病、残孕及抱小孩的乘客。谢谢您的合作！	Please offer your seats to those in need. Thank you.
124	各位乘客：请您下车后，不要从车前猛跑，注意来往车辆，要直行通过马路，不要斜穿猛跑。	Dear passengers: please look out for incoming vehicles before getting off the bus. Use the pedestrian crossing to cross the road.
125	各位乘客：请前方道路车多人多车车辆行驶缓慢，延误了您的出行时间，请您谅解。	Dear passengers: please note heavy traffic ahead. We apologize for the delay and any inconvenience this may have caused you.
126	各位乘客：为了您和他人的安全请自觉遵守乘车秩序，有序上车，共建文明乘车秩序，树立良好的道德风尚。	Dear passengers: please observe bus etiquette and safety guidelines. Thank you for helping make the ride enjoyable and safe for all passengers!

表 A.7 (续)

A.8 旅游类

表 A.8-旅游信息译法

序号	中文	英文
1	大事年表	Chronology
2	自画像	Self-portrait
3	碑记	Tablet Inscription
4	草原	Grassland
5	古树名木	Ancient Trees
6	温室采摘	Greenhouse Fruit Picking
7	花卉	Flowers & Plants
8	野营露营	Camping
9	消闲散步	Strolling
10	郊游野游	Outing
11	垂钓	Angling
12	登山攀岩	Mountaineering/Rock-Climbing
13	揽胜探险	Expedition
14	科普教育	Popular Science Education
15	健身	Bodybuilding/Fitness
16	演艺	Performance Art
17	水上运动	Water Sports
18	滑水	Surfing

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
19	潜水	Diving
20	滑沙	Sand Skiing
21	水上漂流	Water Rafting
22	电影录音	Film Recording
23	电影剪辑	Film Editing
24	电影洗印	Film Processing
25	电影拍摄	Filming
26	电影动画	Animated Films
27	游戏娱乐	Gaming & Entertainment
28	雕塑/雕塑作品	Sculpture and Work of Art
29	博物馆活动	Museum Activities
30	广州艺术博物院	Guangzhou Museum of Art
31	广州鲁迅纪念馆	Guangzhou Lu Xun Memorial Hall
32	邓世昌纪念馆	Deng Shichang Museum (Guangzhou)
33	广州起义纪念馆	Guangzhou Uprising Memorial Hall
34	军事博物馆	Military Museum of the Chinese People's Revolution
35	少年宫	Children's Palace
36	广州动物园	Guangzhou Zoo
37	广州雕塑公园	Guangzhou Sculpture Park
38	广州博物馆	Guangzhou Museum
39	湖光岩火山博物馆	Huguangyan Volcanic Museum

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
40	鸦片战争博物馆	Opium War Museum
41	卢慕贞故居	Former Residence of Lu Muzhen
42	步行栈道	Footpath
43	绿道	Green Trail
44	友好亭	Friendship Pavilion
45	彩弹野战俱乐部	Paintball War Game Club
46	码头游乐中心	Pier Recreation Center
47	玉兰大道	Magnolia Avenue
48	土特产展销广场	Gift & Specialty Square
49	松涛餐厅	Songtao Restaurant
50	碧波楼	Green Wave Pavilion
51	鸟径别墅	Bird Trail Villa
52	陶陶别墅	Taotao Villa
53	绿道入口	Green Trail Entrance
54	翠楼	Jade Pavilion
55	濒危珍稀植物园	Rare and Endangered Botanical Garden
56	友好广场	Friendship Square
57	友好林	Friendship Forest
58	木屋休憩区	Chalet Recreation Area
59	公园牌坊	Paifang
60	山路陡滑 注意安全	Steep, slippery! Watch your step!

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
61	水深危险 请勿戏水	Deep water! No paddling!
62	游山游水游天下 爱国爱家爱自然	Enjoy landscape; love nature
63	落花未必有意 摘花一定无情	No Picking of Flowers
64	花草有生命 请勿采摘	Please do not pick flowers
65	保护森林 依法治火	Protect the forest. Handle fire emergencies according to law.
66	非旅游通道 禁止通行	Non-tourist passageway! No entry!
67	斜坡地带 请勿靠近	Keep away from slope!
68	青年山庄服务热线: 13380010603	Youth Villa Service Hotline: 13380010603
69	桃花岛	Peach Flower Island
70	猴岛	Monkey Island
71	流溪湖	Liuxihu Lake
72	游船	Sightseeing Boat
73	湖滨木栈道	Lakeside Plank Path
74	A 游览路线	Tour Route A
75	观鹿园	Deer Park
76	彩弹野战	Paintball War Game
77	绿道驿站	Green Trail Station
78	友好林	Friendship Forest
79	植物园	Botanical Garden
80	爱护自然环境 请勿乱扔垃圾	Please do not litter. Keep our environment clean!

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
81	湖内水深 严禁游泳	Deep water! No swimming!
82	花木共赏 严禁采摘	Please do not pick flowers!
83	小心地滑 严禁跨越	Caution: wet floor! No crossing!
84	请勿嬉水 地势险峻	Caution: Dangerous terrain! No paddling!
85	走路不看景 看景不走路	Do not walk while enjoying views
86	爱护森林 请勿吸烟	No smoking in the forest
87	请把您的垃圾带走 请将您的美德留下	Please do not litter
88	进入景区 禁止吸烟	No smoking in the scenic area
89	悬崖危险 请勿跨越	Stay Away! Dangerous Cliff!
90	清音桥站点	Qingyin Bridge Station
91	售票处停车场	Parking Area of Ticket Office
92	观景长廊	Sightseeing Gallery
93	清音桥	Qingyin Bridge
94	青年山庄站点	Youth Villa Station
95	观景长廊站点	Sightseeing Gallery Station
96	茶园	Tea Garden
97	茶园站点	Tea Garden Station
98	月牙湖	Crescent Moon Lake
99	月牙湖站点	Crescent Moon Lake Station
100	步行登山道	Hiking Trail

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
101	清音桥出口	Qingyin Bridge Exit
102	幽谷二段	Valley Segment II
103	幽谷一段	Valley Segment I
104	幽谷三段	Valley Segment III
105	月牙湖登山道	Crescent Moon Lake Path
106	连月登山道	Lianyue Path
107	五指山门岗	Wuzhi Mountains Gate Guard
108	北京路文化旅游区	Beijing Lu Cultural Tourism Zone
109	南越王宫博物馆	Archaeological Site Museum of Nanyue Palace
110	秦代造船遗址	Ancient Site of Shipbuilding Workshop in Qin Dynasty
111	药洲遗址	Yaozhou Ruins
112	拱北楼遗址	Gongbei Tower Ruins
113	南越国水关遗址	Archaeological Site of the Palace of Nanyue Kingdom
114	北京路千年古道遗址	Ancient Site of the Beijing Lu
115	大佛寺	Great Buddha Temple
116	城隍庙	City God Temple
117	铜壶滴漏	Canton Clepsydra (Water Clock)
118	“府学双泉”古井	Ancient Double-spring Well
119	庐江书院	Lujiang Academy

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
120	叶剑英商议讨逆旧址	The Historical Site of Marshal Ye Jianying Conferring on an Expedition against Warlord
121	中华书局广州分局旧址	Former Site of China Publishing House Guangzhou Branch
122	市立中山图书馆旧址	Former Site of Sun Yat-sen Library of Guangdong Province
123	商务印书馆广州分馆旧址	Former Site of the Commercial Press Guangzhou Branch
124	新青年社旧址	Former Site of New Youths Press
125	廖承志举办新闻界招待会旧址	Former Site of Liao Chengzhi's Press Briefing
126	老字号一条街	Time-honored Shops Street
127	惠福美食花街	Huifu Gourmet and Flowers Street
128	广东财政厅旧址	Former Site of Department of Finance of Guangdong Province
129	广州市消防局旧址	Former Site of Bureau of Public Security of Guangzhou Municipality
130	太平馆	Taiping Guan Restaurant
131	李占记钟表铺	Lee Jim Kee Clock & Watch Co., Ltd.
132	华商报广州办事处旧址	Former Site of the Representative Office of Hwa Shiang Pao Newspaper
133	陈李济	Chen Li Ji Pharmacy
134	新大新百货	Xindaxin Supermarket

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
135	广州市文物总店	Guangzhou Municipal General Store of Cultural and Historical Artifacts
136	古籍书店	Antiquarian Book Store
137	广州市青年文化宫	Guangzhou Youth Cultural Palace
138	广百百货	Guangbai Department Store
139	大小马站书院群	Damazhan & Xiaomazhan Academy Clusters
140	广府学宫	Guangzhou Prefecture College
141	致美斋	Zhi Mei Zhai Restaurant
142	广州市工人文化宫	Guangzhou Workers' Cultural Palace
143	南方剧院	Nanfang Theatre
144	广州市第二少年宫	Guangzhou Second Children's Palace
145	广州市新图书馆	Guangzhou New Library
146	广州大剧院	Guangzhou Opera House
147	邓世昌纪念馆（海珠博物馆）	Deng Shichang Memorial Hall (Haizhu Museum)
148	最大承载量 5493 人	Maximum daily visitor capacity: 5493
149	瞬时承载量 515 人	Maximum visitor capacity: 515
150	东门	East Gate
151	南门	South Gate
152	北门	North Gate
153	西门	West Gate
154	场馆服务中心	Service Centre

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
155	观众入口	Audience Entrance
156	自行车停放处	Bicycle Parking
157	停车处	Parking Area
158	观众入场	Audience Entrance
159	文明观赛 不喝倒彩	Please be respectful when watching the games!
160	馆长办公室	Manager
161	行政办公室	Administration
162	场馆部办公室	Venue Office
163	工程部办公室	Engineering Office
164	贵宾办公室	VIP Office
165	电房	Power Distribution Room
166	机房	Machinery Control Room
167	控制室	Control Center
168	门卫室	Security Room
169	仓库	Warehouse
170	送风机房	Air Ventilation Room
171	禁止停留	No Stopping
172	应急电话 110 报警	Call Police in Emergency: 110
173	119 消防	Fire Emergency: 119
174	120 急救	First Aid Call: 120
175	兰花园	Orchid Garden

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
176	南麓园	Nanlu Park
177	南麓园广场	Nanlu Park Square
178	天鹅湾	Swan Bay
179	运动区域	Sports Zone
180	凤鸣桥	Fengming Bridge
181	平安桥	Ping'An Bridge
182	星海桥	Star Sea Bridge
183	湖心岛	Mid-lake Island
184	白云山绿道 (二期)	Baiyunshan Green Trail (Phase II)
185	白云山绿道 (麓湖路至双燕岗路)	Baiyunshan Green Trail (from Luhu Road to Shuangyangang Road)
186	郑仙岩景点	Zhengxianyan Scenic Spot
187	引种场停车场	Parking of Seed Germination Farm
188	郑仙岩栈道	Zhengxianyan Plank Path
189	白云山滑索上站	Upper Station of Baiyunshan Zipline
190	白云山滑索下站	Lower Station of Baiyunshan Zipline
191	白云山滑索中转站	Interchange of Baiyunshan Zipline
192	白云山北门	North Gate of Baiyunshan Scenic Area
193	麓湖花园	Luhu Garden
194	非开放区域, 游客止步	No Entry
195	应急通道, 游客止步	Emergency Access Only

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
196	后勤区域 游客止步	Staff Only
197	小草青青, 请勿践踏	Please Keep off Grass
198	爱护花草, 请勿采摘	Do Not Pick Flowers
199	已喷农药, 请勿靠近	Area Treated with Pesticide! Please Keep Away
200	景点/设施维修, 禁止入内	Maintenance in Progress, No Entry.
201	爱护展品, 请勿触摸	Please Do Not Touch Exhibits
202	文明旅游, 从我做起	Be A Polite Visitor
203	垃圾不落地, 景区更美丽	Please do not litter and help us create a beautiful environment
204	绿化整顿中	Planting Work in Progress
205	路面清洗, 小心地滑	Caution: Wet Floor
206	设施损坏 暂停使用	Temporarily Out of Order
207	有电危险 请勿靠近	Danger: High Voltage, Keep Away!
208	注意落叶 请勿逗留	Caution: Falling Leaves!
209	自助行李寄存	Self-service Lockers
210	智慧导览	Smart Guide
211	微信支付	WeChat Pay
212	微信公众号	WeChat Public Account
213	游客停车场布局示意图	Tourist Parking Lots
214	游憩活动分区示意图	Recreational Activities Map
215	网格化管理	Grid-based Management

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
216	网格划分简介	Grid Management System Introduction
217	便民挂物架	Public Hanger
218	免费开放	Free Admission
219	学雷锋志愿者服务站	Volunteer Service Station
220	北楼平面导览图	North Tower Floor Plan
221	请上楼参观	Please go upstairs for the tour
222	专题陈列展厅	Special Exhibition Room
223	复原陈列	Restored Exhibits
224	孙中山办公室	Office of Provisional President Sun Yat-sen
225	盥洗室	Toilets
226	孙中山卧室	Sun Yat-sen's Bedroom
227	小客房	Guestroom
228	无线电报室与电话室	Wireless Telegraph Room and Phone Room
229	总参议室	Principal Consultation Office
230	秘书处	Secretariat
231	参谋处、绘图室	Staff Division; Drafting Office
232	《大本营公报》编辑室	Editorial Office of the Official Gazette
233	太平桶	Fire Bucket
234	卫队长室	Captain of Guard's Room
235	会计司、庶务司	Accounting Office; General Office
236	参军处	Military Advisor's Office

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
237	医馆室	Medical Officer's Quarters
238	值星副官室	On-Duty Lieutenant's Room
239	通谒室、收发室	Mail Room
240	卫士队宿舍	Security Guards' Dorm
241	武器库	Armory

表 A.8 (续)

A.9 企业名称及业态类信息

表 A.9-企业名称及业态类信息译法

序号	中文	英文
1	餐馆	Restaurant
2	商场	Shopping Center
3	书店	Bookstore
4	XX 大厦	XX Tower
5	贸易中心	Trade Center
6	百货商场	Department Store
7	购物中心	Shopping Center
8	大型购物中心	Shopping Mall
9	社区购物中心	Community Shopping Center
10	市区购物中心	Downtown Shopping Center
11	城郊购物中心	Suburban Shopping Center
12	食品店	Food Store
13	电器城	Home Appliances Center
14	音像制品店	Audio Visual Shop
15	眼镜店	Optical Shop
16	药店	Pharmacy
17	形象设计中心	Image Design Center
18	发型工作室	Hair Salon

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
19	美食城	Food Court
20	美食街	Food Street
21	美食广场	Gourmet Food Square
22	中式快餐	Chinese Fast Food
23	XX 商场	XX Store
24	食杂店	Grocery Store
25	便利店	Convenience Store
26	折扣店	Outlets
27	超市	Supermarket
28	精选超市	Premium Supermarket
29	大型超市	Shopping Mall
30	仓储式会员店	Membership Store
31	专业店	Speciality Store
32	专卖店	Brand Name Store
33	家居建材商店	Home Décor and Furnishing Store
34	美容美体中心 (养生馆、俱乐部)	Beauty and Body Care (Health Club)
35	水疗生活馆	Spa
36	美容院 (城)	Beauty Salon
37	女子美容坊 (生活馆、工作室)	Ladies' Beauty Shop (Lounge and Studio)
38	女子舍宾	Women Shaping
39	美发沙龙	Hairdressing Salon

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
40	洗浴中心	Bath Center
41	脚病治疗中心	Foot Clinic
42	美食天地	Food Court
43	风味小吃	Local Delicacies
44	食府 (风味食府)	Restaurant (Local Food)
45	咖啡店/咖啡厅	Coffee Shop/Cafe
46	特色餐馆	Speciality Restaurant
47	婚纱摄影室	Wedding Photograph Studio
48	儿童摄影室	Children Photograph Studio
49	全家福摄影室	Family Portrait Photograph Studio
50	数码工作室	Digital Studio
51	新华书店	Xinhua Bookstore
52	游戏厅	Game Center
53	电影院	Cinema
54	婚纱影楼	Wedding Photograph Gallery
55	XX 精品店	XX Boutique Shop
56	美容美发中心 (厅) /美容沙龙	Beauty Salon
57	摄影室	Photograph Studio
58	小吃店	Snack Bar
59	洗衣工作间/洗衣店/洗衣房	Laundry
60	总经理办公室	General Manager

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
61	经理办公室	Manager
62	人力资源部	Human Resources
63	财务管理部	Finance
64	物流管理部	Logistics Management
65	服务部	Services
66	物业行政部	Property Maintenance
67	安全保卫部	Security
68	组织宣传部	Organization & Public Communication
69	团委	Youth League Committee
70	运营保障部	Business Supporting
71	卖场部	Sales Dept.
72	超市连锁采购部	Chain Supermarket's Purchase Dept.
73	珠宝化妆休闲采购部	Jewelry and Cosmetics Purchase
74	女士休闲采购部	Women's Casual Wear Purchase
75	女士精品采购部	Women's Choice Goods Purchase
76	妇用羊绒采购部	Women's Cashmere Purchase
77	男士体育服务部	Men's Sports Product Service
78	男女鞋帽采购部	Shoes and Hats Purchase
79	童装、家居用品采购部	Children's Wear and Household Purchase
80	家电、厨具采购部	Household Appliances and Kitchenware Purchase
81	照相器材采购部	Camera Equipment Purchase

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
82	营销策划	Marketing
83	客户服务中心	Customer Service Center
84	团购服务中心	Group-Purchase Service Center
85	工会	Trade Union
86	第 1 开标室	Bid Opening Room 1
87	第 1 评标室	Bid Evaluation Room 1
88	第 1 封标室	Bid Sealing Room 1
89	拍卖大厅	Auction Hall
90	综合业务厅	Comprehensive Services Hall
91	新闻发布厅	Press Conference Hall
92	学术报告厅	Academic Hall
93	第 1 多功能室	Multifunction Hall 1
94	南粤交投驻场办	Office of Nanyue Transportation Investment and Construction
95	民航驻场办	Office of Civil Aviation Authorities
96	计划财务部	Financial & Planning
97	组织人事部	HR
98	纪检监察室	Discipline Inspection
99	系统运营部	IT Maintenance
100	政府采购招标部	Government Procurement Bidding
101	政府采购审核部	Government Procurement Review

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
102	协议采购部	Contract Procurement
103	政府采购交易部	Government Procurement and Trading
104	1 号会议室	Meeting Room 1
105	见证服务管理部	Witness Service Management
106	工程项目交易部	Construction Project Trading
107	小额项目交易部	Small Projects Trading
108	信息管理部	Information Management
109	土地矿产交易部	Land & Mining Right Bidding
110	专业项目交易部	Specialized Project Trading
111	评标专家管理部	Bidding Expert Management
112	评标专家抽取室	Bidding Expert Selection
113	场地管理部	Site Management
114	数字见证室	Digital Witness Room
115	VIP 室	VIP
116	员工活动室	Gym
117	综合培训室	Training Room
118	广铁建设工程招标办	Bidding Office of Guangzhou Metro
119	消防中控室	Central Fire Control Room
120	监控室	Monitoring Room
121	自助服务区	Self-Service
122	评标直播厅	Hall of Live Coverage of Tender Evaluation

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
123	评标区	Tender Evaluation Area
124	专家等候区	Expert Waiting Room
125	院长办公室	President of Commission
126	副院长办公室	Deputy President of Commission
127	副书记办公室	Deputy Party Secretary
128	办公室	General Office
129	主任室	Director's Office
130	副主任室	Deputy Director's Office
131	副调研员办公室	Associate Consultant's Office
132	部长室	Office of Head of Department
133	副部长室	Office of Deputy Head of Department
134	庭长室	Chief Judge's Office
135	副庭长室	Associate Chief Judge's Office
136	财务室	Accounting
137	文印室	Copy & Photocopy Room
138	首席仲裁员	Presiding Arbitrator
139	仲裁员	Arbitrator
140	书记员	Clerk
141	申请人	Applicant
142	被申请人	Respondent
143	代理人	Agent

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
144	第三人	Third Party
145	证人席	Witness Stand
146	旁听席	Public Gallery
147	第一仲裁庭	The 1st Court of Arbitration
148	第二仲裁庭	The 2nd Court of Arbitration
149	第三仲裁庭	The 3rd Court of Arbitration
150	第四仲裁庭	The 4th Court of Arbitration
151	第五仲裁庭	The 5th Court of Arbitration
152	第六仲裁庭	The 6th Court of Arbitration
153	第七仲裁庭	The 7th Court of Arbitration
154	调解室	Mediation Room
155	仲裁服务大厅	Arbitration Service Center
156	值班室	Duty Room
157	广州民间金融街	Guangzhou Private Financial Street
158	岭南金融博物馆	Lingnan Museum of Finance
159	营业厅	Service Hall
160	客服班	Customer Service
161	客服员	Customer Service Officer
162	维修班	Maintenance
163	维修员	Maintenance Technician
164	消防箱	Fire Hydrant

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
165	便民箱	Complaints and Comments Box
166	取阅架	Shelf Material
167	废纸回收	Paper Recycling
168	填写区	Writing Area
169	滑动开门	Slide to Open
170	24 小时自助服务点	24-Hour Self Service
171	取号机	Please Take A Number
172	触摸屏	Touchscreen
173	自助服务机	Self Service
174	缴纳费用	Please Pay Here
175	三防物资专用柜	Equipment Cabinet Against Nuclear, Biological and Chemical Weapon Attacks
176	收费标准、服务承诺	Payment Standards/Service Commitment
177	应急物资储备室	Emergency Reserve
178	消防疏散示意图	Fire Evacuation Map
179	窗沿禁止放置物品	Please do not leave things on windowsill
180	提示：你已进入录像区域	You have entered an area under CCTV surveillance
181	办理业务，请先取号	Please take a number and wait for your turn

表 A.9 (续)

A.10 文化娱乐类信息

表 A.10-文化娱乐类信息译法

序号	中文	英文
1	考古	Archaeology
2	成人教育/继续教育	Adult Education/Continuing Education
3	特价图书	Discounted Books
4	进口图书	Imported Books
5	图书销售排行榜	Book Sales Ranking
6	代办邮寄	Mailing Service
7	图书查询台	Inquiry
8	推荐图书	Book Recommendation
9	动漫图书	Cartoons & Comics
10	图书收购	Used Books Wanted
11	期刊销售	Journals
12	新刊推荐	Recommandation for New Journals
13	CD 专区	CDs
14	VCD 专区	VCDs
15	DVD 专区	DVDs
16	EVD 影片	EVD Films
17	LD 激光视盘	Laser Discs
18	培训室	Training Room

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
19	文学类	Literature
20	小说	Fiction
21	传记纪实	Biographies & Non-fiction Literature
22	译作	Translated Works
23	诗歌	Poetry
24	散文	Prose
25	古籍	Classics
26	励志	Self-improvement
27	艺术类	Arts
28	美术	Fine Arts
29	音乐	Music
30	戏剧	Drama and Theatre
31	民间工艺	Folk Arts and Crafts
32	舞蹈	Dance
33	影视	Movies
34	书法	Calligraphy
35	设计	Design
36	学术类	Academic Books
37	政治	Politics
38	经济	Economics
39	文化	Culture

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
40	法学	Law
41	语言文字	Languages
42	外交	International Relations
43	心理	Psychology
44	社会	Sociology
45	人类	Anthropology
46	哲学	Philosophy
47	宗教	Religion
48	新闻	Journalism
49	体育	Sports
50	工商类	Business Administration
51	管理	Administration
52	金融证券	Finance & Securities
53	保险	Insurance
54	财务	Finance
55	贸易	Trade
56	营销	Marketing
57	广告	Advertising
58	投资理财	Investment & Financing
59	科学类	Science
60	环境	Environmental Science

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
61	生物	Biology
62	数学	Mathematics
63	物理	Physics
64	化学	Chemistry
65	医学	Medical Science
66	动物	Zoology
67	植物	Botany
68	天文	Astronomy
69	地理	Geography
70	军事	Military Science
71	基础科学	Basic Science
72	实用类	Practicals
73	休闲娱乐	Recreation & Entertainment
74	家居	Home Furnishing
75	服饰美容	Fashion & Beauty
76	旅游	Tourism
77	保健	Healthcare
78	电脑	Computer Science
79	生活百科	Household Encyclopedia
80	教育类	Education
81	幼儿教育	Preschool Education

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
82	小学教育	Primary School Education
83	中学教育	Secondary School Education
84	高等教育	Higher Education
85	留学	Overseas Study
86	外语	Foreign Languages
87	素质教育	Character Building Education
88	科普读物	Popular Science
89	工具书类	References
90	百科	Encyclopedias
91	统计	Statistics
92	年鉴	Yearbooks
93	名录/名人录	Directories/Who's Who
94	索引	Indexes
95	工程类	Engineering
96	电机	Electrical Appliances
97	电子	Electronics
98	力学	Dynamics
99	水利	Water Conservation
100	航空、航天	Aeronautics and Astronautics
101	建筑	Architecture
102	交通运输	Transportation

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
103	材料	Material Science
104	机械	Mechanics
105	仪器仪表	Instruments and Apparatuses
106	能源与环境	Energy and Environment
107	其他工程	Other Engineering
108	电脑类	Computer
109	基础	Basics
110	软件	Software
111	硬件	Hardware
112	网络通信	Network Communications
113	农业	Agriculture
114	林业	Forestry
115	渔业	Fishery
116	畜牧业	Animal Husbandry
117	其他图书	Miscellaneous
118	教材及辅导资料	Teaching Materials and Supplementary Materials
119	本周排行	Weekly Best Sellers
120	本月排行	Monthly Best Sellers
121	座	Seat
122	排	Row
123	东区	East Zone

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
124	南区	South Zone
125	西区	West Zone
126	北区	North Zone
127	单号	Odd Number
128	双号	Even Number
129	贵宾区	VIP
130	公众区	Public
131	看台区	Audience
132	办证处	Library Card Application Counter
133	读者服务处	Reader Service
134	公共检索	Catalog Search
135	文化馆	Cultural Center
136	剧场	Theater
137	健身中心	Fitness Center
138	艺术培训中心	Arts Training Center
139	展览厅	Exhibition Hall
140	老年活动中心	Senior Activity Center
141	青少年活动中心	Youth Activity Center
142	舞厅	Dance Hall
143	歌厅	KTV/Karaoke
144	歌舞厅	Dance Hall

表 A.10 (续)

序号	中文	英文
145	排练厅	Rehearsal Studio
146	畅销书/热卖	Bestsellers
147	实业类	Industry and Commerce
148	工业	Industry
149	新书推荐	Recommendation for New Arrivals
150	场地区	Performance Area
151	摄影	Photo Taking
152	创作室	Studio
153	图书馆	Library

表 A.10 (续)

A.11 经营类信息

表 A.11-经营类信息译法

序号	中文	英文
1	服务项目	Service Items
2	促销	Promotion
3	品名	Product Name
4	价格	Price
5	单价	Unit Price
6	等级	Classification
7	规格	Specifications
8	特卖场	Sales
9	手语服务	Sign Language Service
10	餐饮服务	Food & Beverages Service
11	退换商品	Exchanges and Returns
12	售后服务热线	After-sale Service Hotline
13	礼品包装	Gift Wrapping
14	首饰加工	Jewelry Processing
15	皮鞋修鞋、皮鞋美容	Shoe Repair & Cleaning
16	特价	On Sale
17	代售电话卡、地图	Phone Cards & Maps
18	代售演出文体票	Ticketing Service for Entertainment and Sports

表 A.11 (续)

		Events
19	代售火车票	Booking Service for Train Tickets
20	代售民航机票	Flight Booking Service
21	义务导购服务	Shopping Guide
22	旅游纪念品	Souvenirs and Gifts
23	名品折扣广场	Fashion Outlets
24	XX 商情	XX Business Information
25	产地	Place of Origin
26	广播寻人寻物	Public Announcement Looking for Lost Companion
27	验目配镜/验光服务	Optometry
28	代客泊车	Valet Parking
29	轮椅租借	Wheelchair Rental
30	婴儿车租用	Baby Equipment Hire
31	裁剪熨烫	Tailoring & Ironing Service
32	钟表维修	Watch & Clock Repair
33	散瞳验光	Mydriasis Test
34	店庆促销	Anniversary Sale
35	节日促销	Holiday Promotion
36	商品订制	Special Orders
37	蛋糕订做	Cake Orders
38	咖啡研磨	Coffee Grinding
39	定制绣画	Custom-made Embroidery

表 A.11 (续)

40	商品保养及维修	Maintenance & Repairs
41	厨具清洗	Kitchenware Cleaning
42	有偿清洗	Cleaning Service
43	裤边修改	Cuffing and Hemming Service
44	摄影及照片冲印	Photo Taking and Printing Studio
45	柯达洗印	Kodak Photo Print Studio
46	原照	Original Photo
47	加洗	Extra Copies
48	彩色放大	Color Enlargements
49	黑白放大	Black and White Enlargements
50	艺术摄影	Portrait Studio
51	色彩搭配及着装款式风格咨询指导 服务	Image Consultation Service
52	自由退换货	Refunds and Exchanges
53	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
54	网上商城	Online Shopping Mall
55	电话购物	Telephone Shopping
56	商品邮寄及托运	Courier Delivery Service
57	代客送礼	Gifts Delivery Service
58	服务指南	Service Information/Service Directory
59	照片冲印	Photo Printing Service
60	VIP 服务中心	VIP Service Center

表 A.11 (续)

61	VIP 卡购物获赠、售卖换卡、积分查询、赠礼、使用规则咨询	VIP Card Use Inquiry
62	汇总发票	Consolidated Invoice
63	支票购物	Payment by Cheque
64	电话号码簿、信息查询	Yellow Pages
65	全面送货	Full Range of Delivery Service
66	餐饮(服务)/餐饮(行业)	Food & Beverages (Services)/Restaurant (Industry)
67	黄金加工	Gold Processing
68	IC 卡电话	IC Telephone
69	凉菜	Cold Dishes
70	热菜(炒菜)	Hot Dishes
71	面点	Pastries
72	酒水	Alcohol & Beverages
73	饮料	Beverages
74	改衣部/服装修改	Clothing Alterations
75	打折/优惠	Discount/Promotion
76	购物指南/导购图	Shopping Directory
77	面食	Wheaten Food
78	价目表	Price List

表 A.11 (续)

A.12 商品名称类信息

表 A.12-商品名称类信息译法

序号	中文	英文
1	女士皮鞋	Women's Leather Shoes
2	男士皮鞋	Men's Leather Shoes
3	旅游运动鞋	Sneakers/Athletic Shoes
4	男式手包	Men's Bags
5	羊绒	Cashmere
6	珠宝钟镜	Jewelry, Clocks and Mirrors
7	烟	Cigarette
8	酒	Alcohol/Liquor
9	特色食品	Local Foods
10	高贵女装	Women's Designer Clothing
11	精品女鞋	Women's Designer Shoes
12	女配饰/女士饰品	Women's Accessories
13	青春服饰	Clothing & Accessories for the Young
14	精品男装	Men's Designer Clothing
15	精品男鞋	Men's Designer Shoes
16	男配饰	Men's Accessories
17	内衣	Underwear
18	彩妆	Cosmetics

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
19	居室/家居用品	Furniture and Household Items
20	厨卫	Kitchen and Bathroom
21	数码产品	Digital Products
22	运动休闲	Sports and Casual Wear
23	儿童服饰及用品	Children's Wear and Accessories
24	体育保健用品	Sports and Healthcare Products
25	日用品	Daily Necessities
26	纸制品	Paper Products
27	卫生巾	Sanitary Pads
28	洗护发用品	Shampoo & Conditioner
29	香皂	Soap
30	口腔清洁用品	Dental Care Products
31	奶粉	Baby Formula/Powered Milk
32	罐头	Canned Food
33	保健食品	Healthy Food
34	饼干	Biscuits
35	曲奇	Cookies
36	休闲食品	Snacks
37	巧克力	Chocolates
38	干果	Dry Fruits/Nuts
39	水果	Fruits

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
40	蔬菜	Vegetables
41	熟食	Cooked Food
42	杂粮	Miscellaneous Grains
43	卫生用品	Hygiene Products
44	汽车用品	Automobile Products
45	护肤用品	Skin Care Products
46	袜子	Socks
47	咖啡	Coffee
48	婴儿食品	Baby Food
49	蜂蜜	Honey
50	冲饮	Instant Drinks
51	进口调料	Imported Sauces and Condiments
52	调味系列	Condiments & Seasonings
53	干菜	Dried Vegetables
54	散装食品	Bulk Food Items
55	鲜奶	Milk
56	啤酒	Beer
57	面包	Bread
58	方便面	Instant Noodles
59	宠物用品	Pet Supplies
60	毛巾	Towels

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
61	浴盐	Bath Salt
62	半成品	Semi-finished Products
63	通讯器材	Communication Equipment
64	手机	Cellphones
65	手机配件	Cellphone Accessories
66	手机维修	Cellphone Repairs
67	手机服务营业厅	Cellphone Service Hall
68	电脑及配套设备	Computers and Accessories
69	电脑耗材	Computer Consumables
70	电视机	Television
71	摄录像机	Video Camera
72	影碟机	DVD Player
73	音响影院	Home Theater
74	玉件	Jade Products
75	工艺品	Arts and Crafts
76	摄影器材	Camera Equipment
77	图书音像	Books, Audio & Video Products
78	乐器	Musical Instruments
79	文化用品/学习用具	Stationery
80	户外运动系列	Outdoor Sports Series
81	中西药品	Chinese & Western Medicine

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
82	医疗器械	Medical Equipment
83	电视购物	TV Shopping
84	商务休闲	Business & Leisure
85	运动系列	Sports Series
86	鞋帽精品	Designer Shoes and Hats
87	布鞋拖鞋	Fabric Shoes and Slippers
88	箱包皮具	Suitcases & Leatherware
89	男裤衬衫	Men's Pants and Shirts
90	时尚皮服	Fashion Leatherwear
91	羽绒服	Down Jackets
92	职业女装	Women's Suit
93	皮服/皮衣	Leatherwear
94	女士休闲服装	Women's Casual Wear
95	流行服饰	Fashion
96	针棉织品	Knitted Cotton Goods
97	保暖内衣	Thermal Underwear
98	文胸	Bras
99	男士正装/男士西装/绅士正装	Men's Suit
100	男士休闲装	Men's Casual Wear
101	羊绒毛衫	Cashmere and Wool Sweaters
102	布艺	Fabrics and Lace

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
103	寝具毛线	Bedding and Woolens
104	衬衫女裤	Women's Pants and Blouses
105	中老年女装	Senior Women's Clothing
106	干洗店	Laundry
107	饮水净水器	Water Filter
108	加湿净化器	Humidifier
109	食品加工机	Food Processor
110	冰箱	Refrigerator
111	空调	Air Conditioner
112	洗衣机	Washing Machine
113	热水器	Water Heater
114	微波炉	Microwave Oven
115	烟机灶具	Kitchen Ventilation and Cooking Stove
116	消毒柜	Kitchen Sterilizer
117	熟食糕点	Cooked Food and Bakery
118	名烟名酒	Branded Cigarette and Alcohol/Branded Alcohol & Nicotine Products
119	糖果茶叶	Tea and Sweets
120	干鲜果品	Dry and Fresh Fruits
121	食品超市	Supermarket
122	百货精品	Quality Goods

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
123	钟表眼镜	Clocks, Watches and Glasses
124	鲜肉水产	Meat, Poultry and Seafood
125	粮油禽蛋	Rice, Cooking Oil and Eggs
126	干鲜蔬菜	Dried and Fresh Vegetables
127	副食调料	Non-staple Food and Seasonings
128	速冻食品	Frozen Food
129	腊肉酱菜	Preserved Meat and Pickled Vegetables
130	干海产品	Dried Seafood
131	豆制品	Bean Products
132	日用百货	Household Items
133	洗涤超市	Cleansing Products
134	不锈钢制品	Stainless Steel Products
135	玻璃陶瓷	Glassware and Ceramics
136	五金灯具	Hardware and Lamps
137	保险柜	Home Safe & Security Boxes
138	名品家俱	Designer Furniture
139	健身器材	Fitness Equipment
140	泳装	Swimwear
141	垂钓用具	Fishing Equipment
142	婴儿用品	Baby Care Products
143	童袜	Children's Socks

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
144	儿童玩具	Children's Toys
145	办公用品	Office Supplies
146	特价服装	Discount Clothes
147	箱包	Bags and Suitcases
148	皮具	Leatherware
149	领带	Ties
150	食品	Food
151	面包糕点	Bread and Cakes
152	方便食品	Instant Food
153	水果蔬菜	Fruits and Vegetables
154	饮料罐头	Canned Beverages and Food
155	足金戒指	24K Gold Ring
156	足金项链	24K Gold Necklace
157	足金耳环	24K Gold Earrings
158	足金手链	24K Gold Bracelet
159	足金耳钉	24K Gold Ear Studs
160	足金项坠	24K Gold Pendant
161	足金精品	24K Gold Gifts
162	千足金戒指	99.9% Gold Ring
163	千足金项链	99.9% Gold Necklace
164	千足金耳环	99.9% Gold Earrings

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
165	千足金手链	99.9% Gold Bracelet
166	千足金耳钉	99.9% Gold Ear Studs
167	千足金项坠	99.9% Gold Pendant
168	千足金摆件	99.9% Gold Ornaments
169	儿童金饰品	Gold Accessories for Children
170	金银币章	Gold and Silver Coins & Badges
171	PT950 戒指	PT950 Ring
172	PT950 项链	PT950 Necklace
173	PT950 耳环	PT950 Earrings
174	PT950 项坠	PT950 Pendant
175	PT950 饰品	PT950 Accessories
176	翡翠精品	Exquisite Jade Carvings
177	翡翠饰品	Jade Accessories
178	文化石	Art Stone
179	钻石精品	Exquisite Diamond Works
180	钻石戒指	Diamond Ring
181	钻石项链	Diamond Necklace
182	钻石手链	Diamond Bracelet
183	钻石耳钉	Diamond Ear Studs
184	钻石项坠	Diamond Pendant
185	十二生肖石	Chinese Zodiac Stones

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
186	蓝宝石饰品	Sapphire Accessories
187	红宝石饰品	Ruby Accessories
188	珠宝饰品	Jewelry and Accessories
189	珠宝精品	Exquisite Jewelry
190	珍珠饰品	Pearl Accessories
191	黄金	Gold
192	铂金	Platinum
193	钻石	Diamond
194	银饰品	Silver Accessories
195	童鞋/儿童鞋	Children's Footwear
196	家用电器/精品小家电	Household Electric Appliances
197	金银珠宝/珠宝	Gold, Silver & Jewelry/Jewelry
198	皮革毛草/皮革皮草	Leatherwear and Furs
199	国际精品皮具/精品皮具	Luxury Leather Goods
200	PT950 手链/PT950 手镯	PT950 Bracelet
201	运动用品/体育用品/体育器材	Sports Equipment
202	运动服装/体育服装	Sportswear
203	毛织/羊毛服装	Wool and Knitwear
204	特产	Specialties
205	羊绒羊毛	Cashmere and Wool
206	珠宝眼镜	Jewelry and Glasses

表 A.12 (续)

序号	中文	英文
207	进口高档化妆品	Imported Cosmetic Products
208	精品腕表	Luxury Watches

A.13 服务人员名称类信息

表 A.13-服务人员名称类信息译法

序号	中文	英文
1	营业员	Salesman/Saleswoman
2	理货员	Tally Clerk
3	(餐饮业) 男服务员/女服务员	Waiter/Waitress
4	保安	Security Guard
5	管理人员	Management Personnel
6	董事长	Chairman
7	董事	Director
8	总经理	General Manager
9	副总经理	Deputy General Manager
10	经理	Manager
11	副经理	Deputy Manager
12	执行经理	Executive Manager
13	部长	Head of Department
14	主办	Organizer
15	主任	Director
16	项目经理	Project Manager
17	党委书记	Secretary of the Party Committee
18	会长	President/Chairman

表 A.13 (续)

序号	中文	英文
19	主管	Supervisor
20	商场经理	Store Manager
21	采购部经理	Purchasing Manager
22	工会主席	President of Labor Union
23	干事	Officer
24	信息员	Information Officer
25	理发师	Hairdresser
26	美容师	Beautician
27	美发师	Hair Stylist
28	验光师	Optometrist
29	摄影师	Photographer
30	保洁员	Cleaner
31	导购员	Shopping Guide
32	馆长	Manager
33	副馆长	Deputy Manager
34	总工程师	Chief Engineer
35	馆长助理	Assistant Manager
36	处长	Division Chief
37	科长	Section Chief
38	保管员	Keeper
39	研究员	Researcher

表 A.13 (续)

序号	中文	英文
40	讲解员	Guide
41	导游员	Tourist Guide
42	售票员	Ticket Teller
43	检票员	Ticket Inspector
44	志愿者	Volunteer

A.14 体育场馆类信息

表 A.14-体育场馆类信息译法

序号	中文	英文
1	广东体育馆	Guangdong Gymnasium
2	广州体育馆	Guangzhou Gymnasium
3	佛山市体育馆	Foshan Gymnasium
4	天河体育中心	Guangzhou Tianhe Sports Center Stadium
5	广东奥林匹克体育中心	Guangdong Olympic Center Stadium
6	东莞市体育中心	Dongguan Sports Center
7	珠海市体育中心	Zhuhai Sports Center
8	海珠体育馆	Haizhu Gymnasium
9	越秀山体育场	Yuexiushan Stadium
10	广东国际划船中心	Guangdong International Rowing Center
11	广州棋院	Guangzhou Chess Institute
12	沙面网球场	Shamian Tennis Court
13	网球场 (1-5)	Tennis Court No. 1 - 5
14	篮球场	Basketball Court

表 A.14 (续)

A.15 体育项目类信息

表 A.15-体育项目类信息译法

序号	中文	英文
1	田径	Track and Field
2	足球	Soccer
3	游泳	Swimming
4	跳水	Diving
5	竞技体操	Artistic Gymnastics
6	蹦床	Trampoline
7	射击	Shooting
8	篮球	Basketball
9	赛艇	Rowing
10	场地自行车	Track Cycling
11	皮划艇	Canoe
12	摔跤	Wrestling
13	乒乓球	Table Tennis
14	柔道	Judo
15	跆拳道	Taekwondo
16	羽毛球	Badminton
17	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
18	现代五项	Modern Pentathlon

表 A.15 (续)

序号	中文	英文
19	手球	Handball
20	拳击	Boxing
21	山地自行车	Mountain Bike Cycling
22	水球	Water Polo
23	击剑	Fencing
24	飞碟射击	Trap Shooting
25	排球	Volleyball
26	举重	Weightlifting
27	棒球	Baseball
28	射箭	Archery
29	铁人三项	Triathlon
30	沙滩排球	Beach Volleyball
31	网球	Tennis
32	小轮车	BMX Cycling
33	马术	Equestrian

A.16 其他信息

表 A.16-其他信息译法

序号	中文	英文
1	自动控制	Auto-control
2	多媒体	Multimedia
3	地质年代	Geologic Age
4	数字特技	Digital Special Effects
5	学好英语走向世界	Gain a good command of English, which is a bridge to the world!
6	广州行政复议	Guangzhou Reconsideration
7	广州空港经济区	Guangzhou Aerotropolis Development District
8	琶洲互联网创新集聚区	Pazhou Internet Innovation Aggregation Area
9	广州国际金融中心	Guangzhou International Finance Center
10	黄金三角区	Golden Delta
11	珠江新城	Zhujiang New Town
12	海心沙亚运公园	Haixinsha Asian Games Park
13	更多资讯请扫描左侧二维码	For more information, scan the left QR Code.
14	招商中心	Business Promotion/Office Rental Center
15	行人交通索引	Pedestrian Guide/Transit Guide
16	小蛮腰	Shaping Lady
17	“花城花开”	Guangzhou Cultural Show

表 A.16 (续)

序号	中文	英文
18	区域集中供冷系统	Centralized District Air Conditioning Supply System
19	室内导航服务系统	Indoor Navigation Service System
20	环保节能应用	Environmental Protection and Energy Efficiency Application
21	地面交通系统图	Ground Traffic System Plan
22	二层步行系统图	F2 Pedestrian System Plan
23	手信	Souvenir